

# De Louis



De Schierener Buet

No 41 • September 2013

# De Schierener Buet

## Titelfoto

Am Kader vun der Mobilitéitswoch gouf méttwochs den 18. September a Präsenz vum Minister fir Nohaltegkeet Marco Schank, de Projet E-Movin offiziell um 18 Auer zu Dikrech op der Kluuster ageweit. Weider Erklärunge fannt dir op der Sait 8.

## Redaktioun an Zesummensetzung

Guy BERWICK, Mil GOERENS, Camille PLETSCHETTE

## Entworf vum Deckel

Camille SCHAUL

## Fir d'Fotoen soe mir villmols Merci dem:

Marcel Bertemes, Arlette Bley, Fabien Flies, Nico Garson, Josiane Gillen, Gust Goerens, Mil Goerens, Jules Hirt, Jos Kempa, Jean Mons, Jean Nickels, Camille Pletschette, Gilles Schneider, Luc Schumacher, Mil Tibessart, dem Atelier vun der Gemeng, dem Léierpersonal an de Veräiner.

## Drock

Imprimerie EXE, Troisvierges

## Opolo

700

## Präiss

Eenzelnummer 5 €, Abonnement 15 €

De Schäfferot iwwerhëllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.

e-mail: [de.louis@gmx.net](mailto:de.louis@gmx.net)

No 41 • September 2013

## An dëser Nummer

Gemengerotsberichter. Séances du:

– 18.06.2013 ..... 1

– 31.07.2013 ..... 2

Richtigstellung zum Artikel 3 am „De Louis“ Nr 40 ..... 3

Redressement de l'article 3 dans l'édition „De Louis“ Nr40 ..... 3

Den Ausbau vun der Schierener Schoul ..... 4

De Nationalfeierdag 2013 ..... 5

Nordstad „eMovin“ ..... 8

Kochseminar mit Wildkräutern in Schieren am 15.6.2013 ..... 9

Newsletter Natur genéissen ..... 10

Neies vum TC Schieren ..... 14

Musek ..... 15

D'Makadammen ..... 18

Football ..... 19

Pompjeeën ..... 21

Fraen a Mammen ..... 22

CTF ..... 22

Neies aus der Par ..... 25

D'Frënn vum 3. Alter ..... 28

Antenne Collective ..... 29

Basket ..... 30

Turnveräin ..... 32

Den 23. Mee 2013 war Schoulsportsdag ..... 33

Gesank ..... 38

D'Schoulklassen ..... 40

D'Schoul Fréier ..... 51

E puer Gedanken zum Offall ..... 65

Quelques réflexions sur les déchets ..... 66

Dréck bei der Sportshal entsuergt ..... 68

Djunafari-D'Summeraktivitéiten 2013 ..... 69

Invitatiounen vun Grupp Elisabeth ..... 71

Help ..... 72

Al Haiser- Nei Residencen ..... 73

De Lëtzebuerger Bësch ..... 75

Manifestatiounskalennner Oktober – Dezember 2013 ..... 77



## GEMENGEROTSBERICHTER

### EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 18.06.2013

#### Présents:

*M. Camille PLETSCHETTE, bourgmestre, MM André SCHMIT et Jos BIRCHEN., échevins –MM. Jean Claude PAUWELS, Antao LOPES FREITAS, François WIRTH, Patrick HEISCHBOURG, Kevin LINSTER et Mme Danielle MEISCH, conseillers, – M.Camille SCHAUL, secrétaire communal*

#### Absent excusé : ---

De Gemengerot beschléisst fir d'Beschäftigungsinitiativ CENTRE D'INITIATIVE ET DE GESTION REGIONAL NORDSTAD / CIGR Nordstad weiderzeféieren, dat nodeems den Objectif Plein Emploi nit méi an der fréierer Form besteet.

Eestëmmeg ugeholl gëtt en notariellen Akt mat deenen d'Lotisseuren vun der Cité Wieschen en Terrain um Léihbierg un d'Gemeng oftrieden op deem ökologesch Kompensiounss Moosnamen ofgedeckt ginn.

En Devis vun der ASTA fir d'Erneierung vun engem Feldwee (Dommewee) an Héicht vun 15.000 € gëtt majoritaire verworf. Mat der Géigestëmm vun der Conseillière Danielle Meisch bekennt sech de Gemengerot solidaresch mat der Stauséigmeng géint di geplangte Restrukturatioun vun de Police-Unitéiten.

Well et schonn aleng duerch di nei sektoriell Plangen nit méig-lech ass den neie Bebauungsplang an de legalen Délaije fäerdeg ze stellen, beschléisst de Konsell eng Verlängerung vun der Frist iwwer zwee Joer.

De Gemengerot gëtt sech en eegent internt Reglement, wat d'Fonctionnement vum Konsell an de Komissiounen ugeet..

Den zoukënftegen Axe central vun Dikrech op Ettelbréck ass nach èmmer nit kloer définéiert. D'Nordstad Gemengen hate verschidde Varianten zum Avis virgeluegt krit. Mat 5 Stëmmen (Birchen, Heischbourg, Linster, Lopes Freitas a Pletschette) prononcéiert de Schierener Gemengerot sech fir di gënschtegst Variant : där vum Ausbau vum Bustransport. Di zweet Alternativ fir d'Bäibehalen an den Ausbau vun der Zuchstreck gouf vun deenen anere Membere virgezunn.

D'Gemeng verlount der Sociétéit „Doheem versuergt“ e Parking Rue du Moulin/Haaptstrooss fir de Präis vun 300€ pro Mount.

Eng Konventioun mat der Famill Feyder vu Steën regelt verschidden Naturschutzmoosnahmen, déi vum Syndikat SICONA organiséiert ginn.

Géint d'Stëmme vun den Haeren Linster a Wirth ass eng Subvention - Conventioun op Nordstad-Niveau betreffend de Mobilitéitskonzept ènnerzeechent ginn.

Als Ersatz fir d'Madame Meiers Nathalie (congé sans solde), gouf d'Joffer Jessica Reiser als Léierin fir d'Spillschoul genannt.

*Attendu que l'association Objectif plein emploi a cessé ses activités, le conseil approuve la convention avec l'association sans but lucratif « CENTRE D'INITIATIVE ET DE GESTION REGIONAL NORDSTAD » /CIGR .*

*Le conseil adopte à l'unanimité des voix un acté notarié relatif à l'abandon d'une terre labourable à Schieren, « Auf dem Lehberg », par les promoteurs du lotissement Wieschen afin de recevoir les mesures de compensations écologiques.*

*Un devis au montant de 15.000 relativ à des travaux de voirie rurale lieu-dit « Dommewe » est refusé majoritairement. Contre la voix de la conseillère D.Meisch le conseil se rallie à l'avis de la commune du Lac de la Haute-Sûre s'opposant à la restructuration des unités de police avec la fermeture du commissariat du Lac.*

*Le conseil demande une prolongation sur deux années des délais de refonte du plan d'aménagement général. En effet, les plans sectoriels régissant la matière font toujours défaut, ce qui empêche une refonte dans les délais impartis par la loi.*

*En application de la loi modifiée du 13 décembre 1988, le conseil communal se donne un règlement d'ordre interne arrêtant la façon dont il exerce ses attributions.*

*Le conseil se prononce majoritairement (MM. Birchen, Heischbourg, Linster, Lopes Freitas et Pletschette) en la matière du futur concept de mobilité à mettre en oeuvre sur le territoire de la Nordstad en faveur de la variante d'une amélioration des services d'autobus. La variante soutenue par les quatre autres membres du conseil était celle de laisser les chemins de fer en place avec l'optimisation des services d'autobus.*

*Le conseil approuve le contrat de bail entre la commune de Schieren et l'a.s.b.l. DOHEEM VERSUERGT, relatif à la location au prix mensuel de 300€ d'une aire de stationnement, route de Luxembourg / Rue du Moulin. La convention relative à diverses mesures de travaux de protection de la nature par le Sicona avec la famille Feyder est approuvée. Contre les votes des conseillers Linster et Wirth, le conseil approuve la convention de subvention d'un projet ayant pour objet la faisabilité des solutions de l'électromobilité dans la région NORDSTAD.*

*Madame Jessica Reiser est nommée au poste d'enseignante en remplacement de Madame Nathalie Meiers.*



## D'Schoulorganisatioun

## L'organisation scolaire 2013/2014

Bâtiment	effectif de classe	Nom	Prénom	Cycle (précoce; 1.1; 1.2; ...)	Nature de la tâche (Titulaire, SDB, team-teaching, Tit/accueil, Partic.éq-multi, EMS, 2e intervenant)
Butzeschoul	16	Leone	Rosanna	cycle 1.0	Titulaire
Butzeschoul		Geiben	Stéphanie	cycle 1.0	éducatrice
pavillon D	32	Rodrigues de Barros	Paula	cycle 1	titulaire
pavillon E		Ludovicy	Véronique	cycle 1	titulaire
pavillon E		Reiser	Jessica	cycle 1	Titulaire (2e intervenant)
pavillon C	13	Weber	Blanche	cycle 2.1	titulaire
pavillon C	14	Leone	Giuseppina	cycle 2.2	titulaire
pavillon D	16	Hoffmann	Pascal	cycle 2	titulaire
pavillon B	17	Stüren	Myriam	cycle 3.1	titulaire
pavillon B	15	Richartz	Diane	cycle 3.2.a	titulaire
pavillon B	16	Secundo	Erika	cycle 3.2.b	titulaire
pavillon A	21	Thill	Sabrina	cycle 4.2	titulaire
pavillon A	18	Kempa	Joseph	cycle 4.1	titulaire
pavillon D, E		Walesch	Claudine	cycle 1	bibliothèque, SUR
pavillon B		Weber	Marie-Paule	cycle 3.2.b	intervenant suppl.
pavillon A		Gilson	Patricia	cycle 4	SUR
pavillon B		Salentiny	Marie-Paule	cycle 2 et 3	EMS/SUR
pavillon D, E		Peeten	Elisabeth Kohn	cycle 3.2	assistance en classe
pavillon C, D, E		Rasqué	Elisa (Rina)	cycle 4	SUR
pavillon C, D		Gomes	Bruce	cycle 2	SUR
pavillon A		Grosch	Cédric	cycle 4	SUR

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATION DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 31.07.2013

## Présents:

M. Camille PLETSCHETTE, bourgmestre, MM André SCHMIT et Jos BIRCHEN., échevins –MM. Jean Claude PAUWELS, Antao LOPES FREITAS, Patrick HEISCHBOURG, Kevin LINSTER et Mme Danielle MEISCH, conseillers, – M.Camille SCHAUL, secrétaire communal

Absent excusé : M. François WIRTH, conseiller

De Restantenetat, - de Relevé vun de Rechnungen déi nach fir den Exercice 2012 opstinn - beleefte sech op en Total vun 36.661,08 €, De Gemengerot erdeelt Décharge fir 578.19 €.

L'Etat des restants à payer pour l'exercice 2013 se chiffre à un total de 36.661,08 €. Le conseil communal accorde décharges pour un total de 578,19 euros.



Den Taux fir d'Erhiewung vun der Gewerbesteier bleiwt onverändert bei 300 %.  
D'Grondsteier-Taux'en gi fir 2014 ugepasst :

*Le taux d'imposition en matière de l'impôt commercial est maintenu à 300% pour 2014. Les taux d'impôts fonciers sont adaptés comme suit :*

A	PROPRIETES AGRICOLES	400 %
B1	CONSTRUCTIONS INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES	500 %
B2	CONSTRUCTIONS A USAGE MIXTE	500 %
B3	CONSTRUCTIONS AUTRES USAGES	250 %
B4	MAISON UNIFAMILIALES / RESIDENCES	250 %
B5	IMMEUBLES NON-BATIS AUTRES QUE TERRAINS A BATIR A DES FINS D'HABITATION	500 %
B6	TERRAINS A BATIR A DES FINS D'HABITATION	1000 %

De Gemengerot beschleisst och fir 2013 eng Solidaritéitsprime, genee wéi di aner Gemengen aus dem Office Social Nordstad. Di eenzel Modalitéité ginn iech eenzel matgedeelt.

Mat der Géigestëmm vum Konselljee Linster beschleisst de Konsell de Projet fir de Bau vun engem Sportsterrain fir d'Schoul Marcelino Silva zu Ribeira da Cruz op der kapverdescher Insel Santo Antao mat engem Subsid vun 3.000 € ze ännerstëtzen. Dëse Subsid kann duerch Kollekten aus engem Schoulprojet majoréiert ginn.

Well nach kee konkreten Devis fir d'Ofrappe vun der Propriétéit Mohr virloug, gëtt dëse Punkt op eng nächst Sitzung verluegt.

De plan d'encadrement périscolaire, deen d'Zesummenaarbecht téschent der Grondschoul an der Maison Relais regelt gouf ugeholl, grad sou wéi den Décompte vun den Drainage-Aarbechten änner Laangert op Colmar-Bréck an Héicht vun 48,449.84 €

*La commune de Schieren introduira une prime de solidarité à l'instar des communes membres de l'Office social Nordstad. Les modalités afférentes seront communiquées à part.*

*Contre la voix du conseiller Linster le conseil accorde une subvention de 3.000 € aux partenaires du projet de construction d'un espace de sports à l'école Marcelino Silva à Ribeira da Cruz / Santo Antao /Cap Vert. Ce subside pourra être majoré par les fonds collectés à l'occasion d'un futur projet de l'école fondamentale de Schieren.*

*A défaut d'un devis concret relatif à la démolition de l'ancienne propriété Mohr à Schieren, le conseil communal décide de repérer ce point à un ordre de jour ultérieur.*

*Le définissant le détail de collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais de Schieren est arrêté, tout comme le décompte relatif aux travaux de drainage à Colmar-Pont au montant final de 48,449.84 €*

### Richtigstellung zum Artikel 3 am „De Louis“ Nr 40

ENNERT der Rubrik de Gemengerot stellt sech vir war onglicklicherweis den Text vum Konselljee Antao Lopes Freitas nit matgedréckt ginn.

### Redressement de l'article 3 dans l'édition „De Louis“ Nr 40

*Sous la rubrique « de Gemengerot stellt sech vir » le texte du conseiller, Antao Lopes Freitas n'était malheureusement pas imprimé.*

### Antao Lopes Freitas, né le 17 janvier 1964 à Santo Antao, Cap Vert.



Marié, père de 5 enfants âgés entre 24 et 15 ans.  
Habite à Schieren, Rue de l'Alzette, depuis 2005.

Arrivé au Luxembourg au début des années 1980, je me suis installé à Schieren dans la maison de mon père, à la Rue Montée de Nommern. Après mon mariage quelques années après, je suis parti vivre dans la ville d'Ettelbruck. C'est alors que j'ai commencé à participer dans la vie associative notamment dans l'Association Estrela do Norte dont je suis l'actuellement président. A travers les activités sportives et les actions de coopération et d'intégration de la communauté capverdienne dans la ville et dans le pays, j'ai été amené à participer de façon ponctuelle dans la vie communale.

C'est ainsi qu'à mon retour dans la commune de Schieren en 2005 je me suis intégré dans la vie de la commune grâce à la Commission des étrangers. Aujourd'hui, après ma naturalisation, je suis fier d'avoir été désigné conseiller communal de Schieren. Au conseil communal je représente la commune dans la commission des étrangers.



## DEN AUSBAU VUN DER SCHIERENER SCHOUL

Bei der Ausschreiwing vun de « Gros-oeuvre et de l'aménagements extérieurs » hat d'Entreprise Pianon S.A. vu Betten un der Mess mat 744 792.31 € déi gënstegst Offer ragereecht a war domadder 2 298.34€ méi bëllig wéi di zwetgënstegst Enterprise.

Nodeem alle 7 agereechten Offeren vun de Firma Dedalus gepréift a nogerechent gi waren, krut d'Entreprise Pianon S.A. den Optrag schrifftlech zugeschéckt.

Mat der Präparatioun vum Chantier gouf de 5. Juli ugefaangen.

D'Terrassementsarbechten konnten dunn de 14. Juli an Ugrëff geholl ginn, fir dës Aarbechte sinn 30 Schaffdeeg virgesinn.





## DE NATIONALFEIERDAG 2013

**Usprooch vum Buergermeeschter Camille Pletschette um Nationalfeierdag 2013**

**Här Paschtouer Maurice Peporté**

**Här Éirebuergermeeschter Gust Goerens**

**Kollegin a Kollegen aus dem Schäffchen- a Gemengerot**

**Dir Dammen an dir Hären vum Gemengepersonal aus der Administratioun an aus dem Regibetrib**

**Dir Dammen an dir Hären vum Léierpersonal**

**Vertrieder vun eise Gemengekommissioune**

**Madame an dir Häre Presidenten, Vertriederinnen a Vertrieder vun eisen Duerfveräiner**

*Léiw Schierener Leit, dir Dammen an dir Hären,*

*Ech hunn d'Éier fir Iech haut ganz häerzlich op eisem Nationalfeierdag hei begréissen ze dierfen, a soen Iech Merci dass et Iech derwäert war um Te Deum deelzehuelen a mat heihinner ze kommen.*

*En extrae Merci dem Här Paschtouer, der Chorale Caecilia mam Organist Marc Garson fir déi wonnerschéi Mass mat Te Deum, dem Trompettist Joe Kayser fir di èmmer rëm ergreifend sonnerie nationale, an awer och der Schierener Musek fir dee musikalischen Encadrement vun dëser Feier.*

*De Nationalfeierdag ass ee speziellen Dag deen déif an eiser Traditioun verwuerzelt ass; et ass ee symbolischen Dag bei deem mir un éischter Stell un eist Herrscherhaus denken. Dësen Dag dee fir eis alleguer vu grousser Bedeutung ass verdéngt et gefeiert ze ginn. Säit 1961 gëtt de Nationalfeierdag den 23. Juni gefeiert, virdrun gouf en am Wanter den 23. Januar op Groussherzogsgebuertsdag gefeiert.*

*Erfreelech ass et ze gesinn wéivill Haiser a Schieren haut mam rout wäiss bloe Fändel oder mat deem mam roude Léiw gerecht waren. Dëst ass e Beweis an en Ausdruck vu nationaler Identitéit.*

*Fir dass mir haut a Fridden de Nationalfeierdag begoe können duerfir hu Generationounen virun eis sech agesat, si hunn di richtig Entscheidungen getraff a Wäitsicht bewisen. Mir können eis glécklich schätzen an engem friddlechen an demokratische Land dierfen ze liewen. Mir sinn e fräit Land, sinn onofhängig a liewen am Fridde mat eise Noperen.*

*Dës Chance hu vill Völker nit, an dësem Moment ginn et weltwäit eng 40 Plazen wou militärisch Konflikter a Biergerkricher ausgedroe ginn, an dat nit sou wäit vun eis ewech am Noen Osten an an Afrika fir némmen dës ze nennen.*

*Esou gekuckt liewen d'Europäer an och mir Lëtzebuerger op der Sonnesäit vum Planéit. Mir Lëtzebuerger vergiessen dat dacks an dofir streide mer iwwer Klengegkeeten, an och heiandsdo iwwer Dommheeten, amplaz eis èm déi ze këmmeren deenen et schlecht geet – an där Leit gëtt et och hei zu Lëtzebuerg. Et wier gutt wa mer manner jalous ènnereeneen a méi solidaresch matenee wieren.*

*De Nationalfeierdag gëtt eis Geleeënheet eis Gedanken iwwert eis Onofhängegkeet an eis Demokratie ze maachen, eis un eis Werter a Fähigkeiten z'erënneren déi eis zu engem Wuelstandsland verhollef hunn. Duerzou droen och eis Zouwanderer, ronn 42% an eis Frontalierer, +- 150 000, wesentlich bäß. D'Kris huet Europa fest am Grëff, an Europa besënnt sech an enger déiwer Finanz- a Wirtschaftskris bei där nach keen Enn ze gesinn ass. Besonnesch di südeuropäisch Länner sinn am stärkste betraff an hunn drastisch Aarbechtslosenzuelen.*

*Mee och heiheem ass d'Kris nach laang mit riwwer, an nit jidderengem ass et haut fir ze feieren. Èmmer rëm héiere mer Hiobsbotschaften dass Enterprisen an d'Faillite geroden a Leit fir Aarbecht verléieren wat fir di betraffe Familljen eng Katastrof ass. D'Aarbechtslosenzuel ass sou héich wéi ni. Dëst féiert onweigerlich derzou dass d'Geld och am Staatssäckel méi knapp gëtt, am Bankgeheimnis hu mer missten dem internationalen Drock noginn, vun 2015 geet d'TVA vum Onlinebanking a Millionenhéicht eis laanscht Nues. Dëst wäert sech och op d'Gemengefinanzen auswierken soudass eng virsiichtig Finanzpolitik ze bedreiwen ass. Op d'Reform vun der Emverdeelung vun de Gemengefinanzen do eng Verbesserung mat sech bréngt bleiwt afzewearden.*

*Chers concitoyens,*

*Soyez nos bienvenus à ce jour de la Fête Nationale, que ce soit la Fête Nationale pour tous les gens qui vivent dans ce pays. À ceux qui vivent chez nous et qui viennent de loin je voudrais dire que votre présence nous enrichit et rend notre communauté plus complète.*

*Je vous souhaite encore une très belle Fête Nationale.*

*Ech wënschen Iech alleguer nach ee ganz schéinen a freedegen Nationalfeierdag.*

*Vive de Grand-Duc*

*Vive d'Grand-Duchesse*

*Vive d'groussherzoglech Famill*

*Vive eist lëtzebuerger Land*



## *De Louis*





Mir koumen dann zur Éierung vu verdéngschvolle Memberen vun eisem Pompjeescorps, mir hoffen alleguer dass si de Sall nit rëm musse fluchtartig verloossen wéi dat d'lescht Joer de Fall war.

Zu Éiere koumen dëst Joer fir trei a loyal Déngschter:  
d' Tessy Mossong fir 15 Joer  
de Gilles Hemmerling fir 15 Joer an  
de Ben Gillen och fir 15 Joer  
Leider war keng Foto vu dése Geéierten ze kréien.

**Schierener Musek:** ee verdéngschvolle Member vun der Schierener Musek, de Georges Petit krut dése Méindeg zu Stroossen am Centre Barblé vun der Kultur-Ministesch Oktavie Modert an dem President vun der UGDA Louis Karmeyer den Ordre de Mérite en Vermeil Grand-Duc Adolphe iwwerreecht,  
Dës wuelverdéngten Éierung sollt dem Georges awer och hei um Nationalfeierdag bei allen Uwiesenden nach emol ervirgehuewe ginn.

Duerno gouf och nach ee verdéngschvolle Member vun der Chorale Caecilia Schieren, de Jos Weber opgeruff.

Well de Jos nit do war, gong ech um Enn vun der Feierstonn bei de Sekretär vun der Union Grand-Duc Adolphe fir dem Jos seng Auszeichnung matkréien ze dierfen.

Et ass mir eng Éier dem Jos Weber dëst verdéngten Auszeichnung haut hei däerfen unzespégelen..

Mat der Heemecht gespillt vun der Schierener Musek a matgesonge vu den Uwiesenden gouf deen offiziellen zeremoniellen Deel ofgeschloss.

Zesumme gouf dunn mam Eirewäin op de Nationalfeierdag ugestouss.





# De Louis

## UNE FAÇON INTELLIGENTE DE SE DÉPLACER

eMovin propose au grand public et aux professionnels une façon intelligente de se déplacer. La réussite du projet eMovin se base sur l'interconnexion du nouveau système de car-sharing et des modes de déplacement existants.

A terme, eMovin mettra à disposition une flotte d'une trentaine de voitures.

### ✓ Transparent / pratique

eMovin vous propose un package complet incluant notamment le service de libre partage de voitures, le nettoyage et la réparation, l'assurance, la charge / recharge et des emplacements de parking réservés.

### ✓ Économique

Autre lieu de payer pour une voiture classique stationnée en moyenne 23 heures par jour, avec eMovin vous ne payez que ce que vous utilisez.

### ✓ Flexible

eMovin est accessible 24h/24 et 7/7 via différents moyens : Internet, Smartphone, appel téléphonique et points de vente dédiés.

### ✓ Écologique

L'ensemble de la flotte de voitures eMovin est à 100% électrique. L'énergie fournie est de l'électricité verte.

**CITY MOV' STORE /  
Syndicat d'initiative et de tourisme de la ville d'Ettelbruck  
5, rue Abbé Muller L-9065 ETTELBRUCK**

[info@citymov.lu](mailto:info@citymov.lu)

[www.citymov.lu](http://www.citymov.lu)

[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu) dès juin 2013

## UN FONCTIONNEMENT EN TOUTE SIMPLICITÉ

### Voitures électriques en libre accès

1. Localisez et réservez votre voiture (par téléphone ou par internet)
2. Découvrez votre voiture, circulez
3. Restituez votre véhicule dans la zone de stationnement prévue ou sur les bornes de recharge
4. Recevez votre facture sur votre compte



**Avec City Mov', fini de payer pour une voiture trop souvent à l'arrêt**

## PROJET PORTÉ PAR



## EN COLLABORATION AVEC



## AVEC LE CO-FINANCEMENT DE



## « NORDSTAD-eMovin »

**LE SERVICE DE MOBILITÉ ÉLECTRIQUE  
AU CŒUR DE LA NORDSTAD**



## CONTACT



## VOITURES ÉLECTRIQUES

**PROFITEZ DES NOUVEAUX MODES DE  
DÉPLACEMENT DANS LA NORDSTAD**

## FACILITÉ ET RAPIDITÉ

**Il suffit d'être âgé de 18 ans et d'être détenteur du permis B**

Les documents suivants sont à fournir :

**1. Carte d'identité ou passeport**

**2. Permis de conduire**



Forfait	Utilisation du service	Tarif à l'utilisation	Tarif arrêt temporaire
Annuel	12€ par mois	0,20€/min.	0,15€/min.
Mensuel	30€ par mois	0,20€/min.	0,15€/min.
Hebdomadaire	15€ par semaine	0,25€/min.	0,15€/min.
Journalier	10€ par journée	0,25€/min.	0,15€/min.

► Venez ensuite retirer votre badge au store City Mov' et bénéficiez d'une mise en service gratuite.



## KOCHSEMINAR MIT WILDKRÄUTERN IN SCHIEREN AM 15.6.2013

Das Veranstaltungsprogramm „Nature for People“ von SICONA-Ouest und SICONA-Centre bietet alljährlich neben zahlreichen Naturexkursionen in den Mitgliedsgemeinden verschiedene Workshops, sowie Schnittkurse für Hochstammobstbäume an. Mitte Juni wurde in Schieren im Rahmen von „Nature for People“ der Workshop „Kochen mit Wildkräutern“ veranstaltet.

Nach einer kurzen Begrüßung der Kursleiterin und Kräuterpädagogin Carol Streff ging es in ein nahegelegenes Waldgebiet, wo die Wildkräuter für das spätere Essen gesammelt werden sollten. Auf einer Waldlichtung sammelten die Teilnehmer, mit Gummistiefeln und Weidenkorb ausgerüstet, ihre ersten Kräuter. Frau Streff zeigte und beschrieb den etwa 15 Anwesenden die Kräuter, die auf der Wiese zu finden waren und wies auf Verwendung und Inhaltsstoffe hin. Gesucht, bestimmt und gesammelt wurden die benötigten Kochzutaten an mehreren weiteren Standorten, bis schließlich alle Körbe gefüllt waren mit Kräutern, wie Waldziest, Gundermann, wildem Oregano und Schafgarbe.

Zurück in Schieren in der „Vollékskichen“ wurden Teams gebildet, die jeweils gemeinsam ein Gericht zubereiten sollten. Die gesammelten Kräuter wurden gewaschen und geschnitten und die Gerichte nach den Rezepten von Frau Streff zubereitet. Schließlich standen auf dem Buffet zwei verschiedene Kräutersalate, Champignonstoast mit Waldziest und Distelquiche. Als Durstlöscher wurden verschiedene von Frau Streff selbstgemachte Getränke angeboten, wie etwa ein mit Sprudelwasser verdünnter Rosenblütensirup.

Nachdem die reichlich gefüllten Teller geleert waren, machte der Nachtisch aus Holunderblütenkrapfen und Erdbeerpuree mit Dost und Schlagsahne mit Tannennadeln-Gelee den krönenden Abschluss des Kochkurses. Nach dem gemeinsamen Spülen und Aufräumen konnten die interessierten Gäste noch in den ausgelegten Wildkräuter-Kochbüchern und dem bereitgestellten Informationsmaterial schmökern und sich so weitere Rezeptideen für die nächste Kräuterwanderung holen.

Wenn Sie Interesse am Programm „Nature for People“ haben, können Sie den Veranstaltungskalender unter der Telefonnummer 26 30 36 27 bestellen oder im Internet unter [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu) einsehen.





## Liebe Leserinnen, liebe Leser,

wir freuen uns, Ihnen heute den ersten Newsletter unseres Projektes „Natur geniessen – Mir iessen regional, bio a fair“ präsentieren zu dürfen! Sie können gespannt sein, was in den letzten Wochen alles passiert ist und wie sich das Projekt entwickelt hat. Mit unserem Newsletter wollen wir Sie regelmäßig über aktuelle Fortschritte, Neuigkeiten und Veranstaltungen im „Natur geniessen“-Projekt informieren.

## Was sind die Ziele des Projektes?

Das Projekt versucht einerseits eine nachhaltige Ernährung in den „Maisons relais“ der Mitgliedsgemeinden des SICONA-Ouest und SICONA-Centre zu fördern und andererseits den Landwirten aus der Region, die bereit sind, natur- und umweltfreundliche Nahrungsmittel zu produzieren, einen Absatzmarkt zu bieten. Ziel ist es, dass möglichst viele regional produzierte, saisonale Produkte sowie Biolebensmittel in den Küchen verarbeitet werden und zum Einsatz kommen.



## Fertigstellung des Kriterienkatalogs für regionale Qualitätsproduzenten

Das Projekt sieht vor, dass regionale Betriebe, die auf die Empfehlungsliste regionaler Qualitätsproduzenten kommen wollen, eine Reihe von Kriterien erfüllen müssen. Vor einigen Wochen wurde der Katalog mit den Betriebskriterien von beiden Naturschutzsyndikaten verabschiedet.



Die Anforderungen teilen sich in zwei Bereiche und beziehen sich auf Natur- und Umweltleistungen der Betriebe. Im ersten Teil des Kriterienkataloges sind sieben verpflichtende gesamtbetriebliche Kriterien festgehalten. Dabei stehen der Erhalt von naturnahen Flächen und Strukturelementen, eine nachhaltige Pflanzenschutzstrategie und Nährstoffbilanzen wie auch ein Umbruchsverbot von naturschutzrelevantem Grünland im Vordergrund. Der zweite Teil des Anforderungskataloges setzt sich aus neun wählbaren Kriterien zusammen. Aus diesen zusätzlichen Umweltleistungen können die Betriebe ihren Schwerpunkt wählen, um damit eine bestimmte Punktzahl zu erreichen. Mit Fertigstellung der Betriebskriterien sind wir dem Ziel, eine Empfehlungsliste mit nachhaltig wirtschaftenden regionalen Produzenten und deren Produkten für die „Maisons relais“ zu erstellen, ein Stück näher gekommen. In den nächsten Monaten werden die interessierten Betriebe kontaktiert. Die Fachgruppe „Landwirtschaft“ arbeitet zurzeit auch noch an den Kriterien für die einzelnen Produkte.

## Erster Workshop für Köche der „Maison Relais“

Um einen Erfahrungsaustausch zwischen den „Maison relais“ zu fördern und den Einsatz regionaler, biologisch erzeugter und fair gehandelter Produkte auszubauen, haben wir zahlreiche Sensibilisierungskampagnen geplant. Ein erster Workshop für die Köhinnen und Köche



der Kindertagesstätten fand am 22. Mai 2013 statt. Dabei ging es um das Thema: „Die Vielfalt der regionalen, biologischen und fairen Lebensmittel und deren Verwendungsmöglichkeiten“. Unter anderem wurde der Frage nachgegangen, was es bedeutet, mit regionalen (z. B. Kartoffeln, Kräuter) und biologischen (z. B Quinoa, Grünkern) Produkten zu arbeiten und welche Möglichkeiten es gibt, diese Produkte zu verwenden.



© Oekozentrale Pafendall

15 interessierte Köche und Köchinnen nahmen am Workshop teil. Nach einem sehr interessanten Vortrag von Ernährungsberaterin Liz Mersch hatten die Teilnehmer die Möglichkeit, ihre Erfahrungen und Probleme vorzutragen. Anschließend stellte Umweltberaterin Myriam Schiltz unterschiedliche regionale und biologische Produkte vor, bevor die Köche in Kleingruppen eine Fragestellung erarbeiten konnten. Insgesamt eine sehr gelungene Veranstaltung! Aufgrund des großen Interesses und der großen Nachfrage haben wir kurzfristig einen zweiten Termin für diesen Workshop vorgesehen. Dieser Workshop zum gleichen Thema findet am 3. Juli 2013 statt. Der Kurs ist allerdings schon ausgebucht.

## Veranstaltungshinweise und Weiterbildungsangebote

### Workshop für Köche im Herbst

Der nächste Workshop für Köche der Kindertagesstätten findet im Herbst 2013 statt. In diesem Praxis-Workshop geht es dann um frisches, saisonales und regionales Obst und Gemüse und deren Verarbeitungsmöglichkeiten.



© Oekozentrale Pafendall

## Treffen der Arbeitsgruppen der „Maison Relais“

Wie auch im letzten Jahr wollen wir wieder die Arbeitsgruppen mit den Führungskräften der Kindertagesstätten zusammenrufen, um einen Austausch zu ermöglichen. Dazu gibt es am 30. Juli 2013 ein Arbeitsgruppentreffen zum Thema: Erfahrungsaustausch zur Verwendung von biologischen und regionalen Produkten in den „Maisons relais“ – „Maisons relais“ berichten aus der Praxis.

## Weiterbildungsveranstaltung für die Führungskräfte und das pädagogische Personal in den „Maison relais“

Aufbauend auf das Arbeitsgruppentreffen bieten wir im Herbst eine Schulung für Führungskräfte und pädagogische Mitarbeiter der Kindertageseinrichtungen an. Ziel ist es, die MitarbeiterInnen über den Zusammenhang zwischen Ernährung und Natur-, Umwelt- und Klimaschutz zu informieren. Wir möchten ihnen fachliche Informationen an die Hand geben, die sie als Multiplikatoren weitergeben können. Dabei geht es u. a. um diese Fragen: Warum regional produzierte Lebensmittel gegenüber weit gereisten Produkten bevorzugen? Warum frische, saisonale Produkte wählen? Welchen Mehrwert haben Bio-Produkte und waran erkennt man sie?



## Allgemeine Informationen und Ansprechpartner

### Newsletter abonnieren

Sie können unseren Newsletter kostenfrei abonnieren, indem Sie uns einfach eine kurze E-Mail mit „Newsletter-Natur geniessen bestellen“ an [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) schicken oder ihn unter der Telefonnummer 263036-25 bestellen. Möchten Sie den Newsletter abbestellen, genügt eine E-Mail mit dem Betreff „Newsletter-Natur geniessen abbestellen“.

### Ansprechpartner

#### SICONA-Ouest und SICONA-Centre

Dr. Simone Schneider  
[simone.schneider@sicona.lu](mailto:simone.schneider@sicona.lu)  
Tel.: +352 26 30 36 - 33  
[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

### Oekozentrale Pafendall

Katharina David (Landwirtschaftsberaterin)  
Myriam Schiltz (Umweltberaterin)  
[katharina.david@oeko.lu](mailto:katharina.david@oeko.lu)  
[myriam.schiltz@oeko.lu](mailto:myriam.schiltz@oeko.lu)  
Tel.: +352 43 90 30 - 48/- 44  
[www.oekozentrale.lu](http://www.oekozentrale.lu)





## NEWSLETTER

1/2013

### Chères lectrices, chers lecteurs,

Nous avons le plaisir de vous présenter aujourd'hui le premier numéro de notre « Newsletter » sur le projet « Natur genéissen - Mir iessen régional, bio a fair! ». Vous êtes sûrement curieux de savoir ce qui s'est passé ces dernières semaines et comment le projet a évolué. Grâce à notre « Newsletter », nous allons vous tenir au courant des actualités et des événements dans le cadre de « Natur genéissen ».

### Quels sont les objectifs du projet?

Le projet cherche à promouvoir une alimentation durable dans les « maisons relais » des communes du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre, tout en offrant des débouchés aux agriculteurs de la région, désireux de vendre des aliments produits dans le respect de la nature et de l'environnement. L'objectif du projet est l'utilisation d'autant que possible de produits saisonniers régionaux et/ou biologiques dans les cuisines collectives.



### L'achèvement du catalogue de critères pour les producteurs de qualité

Dans le cadre du projet, les exploitations agricoles désirant figurer sur la liste de recommandation de producteurs régionaux de qualité, doivent répondre à un certain nombre de critères. Le catalogue de critères y relatifs a été adopté par les deux syndicats dans les dernières semaines. Les critères concernent les performances des producteurs dans les deux



domaines de la protection de la nature et de la protection de l'environnement en général. Dans une première partie du catalogue, sept critères obligatoires pour l'exploitation entière ont été retenus. La préservation des structures paysagères et des surfaces à haute valeur écologique, une stratégie phytosanitaire durable et l'établissement de bilans nutritifs, ainsi qu'une interdiction de changement d'affectation des prairies à haute valeur écologique sont au premier plan. La deuxième partie du catalogue concerne neuf critères, parmi lesquels les producteurs peuvent choisir leurs points forts, afin d'obtenir un certain nombre de points. Par l'achèvement des critères d'exploitation, nous nous rapprochons de notre objectif d'une liste de recommandation de producteurs régionaux de qualité pour les maisons relais. Les exploitations intéressées seront contactées dans les prochains mois. Pour le moment, le groupe de travail « agriculture » termine encore les critères relatifs aux produits mêmes.

### Premier workshop pour chefs des maisons relais

Nous avons prévu un certain nombre de campagnes de sensibilisation pour promouvoir un échange d'expériences entre les maisons relais et augmenter l'emploi de produits régionaux, biologiques et équitables. Un premier workshop pour les cuisinières et cuisiniers des maisons relais a eu lieu le 22 mai 2013 avec comme sujet la diversité des denrées régionales, biologiques et équitables et



leurs possibilités d'utilisation. La question était entre autres de faire connaître aux chefs les propriétés particulières des produits régionaux (p.ex. herbes fines, pommes de terre,) et biologiques (p.ex. quinoa, épeautre vert) et de se familiariser avec les possibilités d'utilisation de ces produits.



© Oekozenter Pafendall

15 cuisinières et cuisiniers intéressés ont participé au workshop. Après un exposé très intéressant de la diététicienne Liz Mersch, les participants avaient l'occasion de présenter leurs expériences et problèmes. Ensuite, la conseillère écologique Myriam Schiltz a présenté différents produits régionaux et biologiques. Par la suite, les cuisiniers ont pu travailler sur un thème pratique en petits groupes. Dans l'ensemble, un événement très réussi!

En raison de l'intérêt et de la forte demande, nous avons prévu une deuxième date pour ce workshop : le 3 juillet 2013. Cependant, ce cours est déjà complet.

## Événements et offres de formation continue

### Workshop pour cuisinières et cuisiniers en automne

Le prochain workshop pour cuisinières et cuisiniers des maisons relais aura lieu en automne 2013. Ce workshop a comme sujet l'utilisation de fruits et de légumes frais, de saison et régionaux.



© Oekozenter Pafendall



## Réunions des groupes de travail des maisons relais

Tout comme l'année dernière, nous organisons une rencontre des groupes de travail avec les chargés de direction des foyers de jour, afin de favoriser l'échange. Une réunion sur le thème « Utilisation de produits biologiques et régionaux - les maisons relais partagent leur expérience pratique », est prévue pour le 30 juillet 2013.

## Formation continue pour les responsables et le personnel des maisons relais

Suite aux conclusions des réunions des groupes de travail des maisons relais, nous allons proposer cet automne une formation pour les chargés de direction et le personnel pédagogique des foyers de jour. L'objectif est d'informer les employés sur la relation entre l'alimentation et la protection de la nature, de l'environnement et du climat. Nous voulons également leur fournir des informations techniques qu'ils pourront transférer en tant que multiplicateurs. Il s'agit de traiter entre autres les questions suivantes: Pourquoi favoriser les produits régionaux face à des produits venus de loin? Pourquoi choisir des produits frais et de saison? Quelle est la plus-value des produits biologiques et comment les reconnaître?



## Informations générales et contacts

### Inscription au bulletin

Vous pouvez vous abonner gratuitement à notre bulletin en envoyant un petit courrier électronique mentionnant « commander la Newsletter Natur genéissen » à [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu) ou commander le bulletin en appelant le 26 30 36-25. Si vous voulez vous désabonner, il suffit d'envoyer un mail avec la mention « décommander la Newsletter Natur genéissen ».

### Contact

#### SICONA-Ouest et SICONA-Centre

Dr. Simone Schneider  
[simone.schneider@sicona.lu](mailto:simone.schneider@sicona.lu)  
Tel.: +352 26 30 36 - 33  
[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)

#### Oekozenter Pafendall

Katharina David (Landwirtschaftsberaterin)  
Myriam Schiltz (Umweltberaterin)  
[katharina.david@oeko.lu](mailto:katharina.david@oeko.lu)  
[myriam.schiltz@oeko.lu](mailto:myriam.schiltz@oeko.lu)  
Tel.: +352 43 90 30 - 48/- 44  
[www.oekozenter.lu](http://www.oekozenter.lu)





## NEIES VUM TC SCHIEREN

### Championnat

Zénter Ufanks Abrëll waren 9 verschidden Ekippen vum TC Schieren am Asaz fir de Club sou gutt wéi méiglech an deene verschid denen Alterskategorien ze vertrieben.

Ugefaang hunn am Abrëll di Jonk an d'Veteranen an dat mat folgende Resultater:

Eis U18 Jongen hunn an enger Entente mat Ettelbréck gespillet an an der Nationale 2 di 4. Plaz vun 6 Ekippen beluegt.

Eis U18 Meedercher hunn an enger Entente mat Bissen gespillet a well et bal ni geklappt huet fir eng komplett Ekippe op d'Been ze setzen ass um Enn och némmen di 3. Plaz bei 4 Ekippen erausgesprongen. Wéinst dem Mangel un Intressi fir Championnat ze spilleren, wäierte mir warscheinlech keng U18 Meederchersekipp am Championnat 2014 umelle können.

Eis Jeunes Vétérans Hären sinn an der Nationale 2 di 3. vun 6 Ekippen ginn.

Eis Jeunes Vétérans Dammen hunn et och op di 3. Plaz bei 6 Ekippen an der Nationale 2 gepackt.

Eis Vétérans Hären schliesslech sinn an der Nationale 3 di 3. ginn bei 5 Ekippen an där Divisioun.

Dunn hunn ab dem 1. Mee eis Seniorspiller hirt Championnat gespillet wou mir mat 2 Dammen an 2 Härenekippen präsent waren.

D'Endresultat vun deenen Ekippen waren folgend:

Senior Dammen ginn di 3. vun 8 Ekippen an der Nationale 3

Eis 2. Dammenekipp kénnt op di 4. Plaz an der Nationale 3

D'Härenekipp konnt leider di léschte Plaz an der Nationale 3 bei 8 Ekippen net vermeiden.

D'Reserveekipp vun den Hären schliesslech gëtt di 6. vun 8 an der Nationale 6.

Merci alle Spillerinnen a Spiller déi am Laf vun der Saison am Asaz waren.

### Grillfest

Donneschdes de 15. August stung dunn eist Grillfest um Programm. Nodeems mir d'lescht Joer eise 25. Anniversaire deen Dag gefeiert haten, war elo rëm dat méi traditionellt Grillen ugesot.

Bei beschtem Wieder hunn eng 70 Memberen deen Dag op eisen Anlage verbruecht.

Normalerweis ginn deen Dag och d'Finalen vun eisem internen Tournoi gespillet, mais well sech do den Intressi a Grenze gehal huet, huet ee speziellen Showmatch fir den sportlechen (an amusanten) Deel gesuergt:  
die 2 eelsten aktiv Tennisspiller si géint Vertrieder vun der Gemeng ungetrueden.

Fir ee faire Mätsch ze spilleren hunn d'Danielle Meisch an de Batty Schmitz sech mam Roland Muller an dem Patrick Heischbourg gemooss.

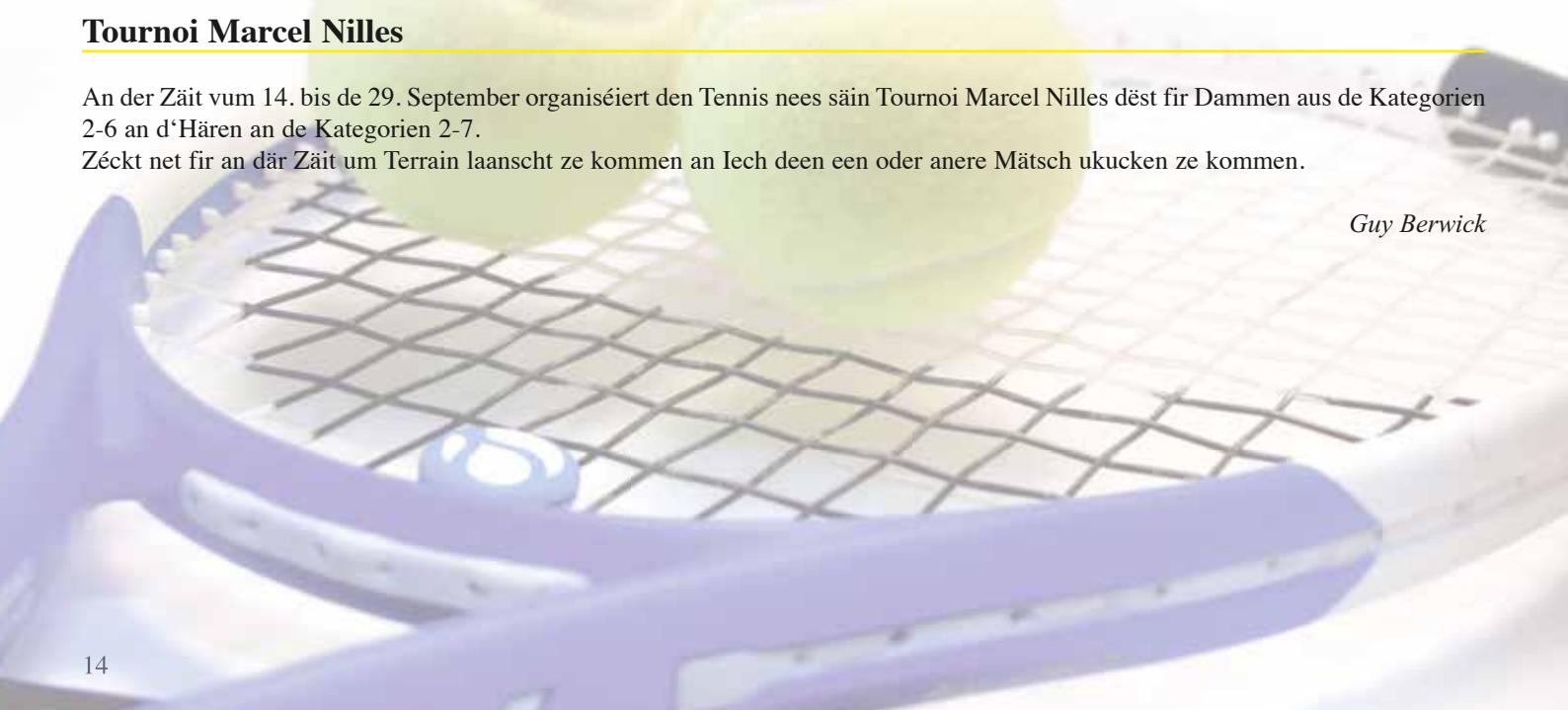
D'Resultat war net wichteg, mais den Amusement war grouss.

### Tournoi Marcel Nilles

An der Zäit vum 14. bis de 29. September organiséiert den Tennis nees säin Tournoi Marcel Nilles dëst fir Dammen aus de Kategorien 2-6 an d'Hären an de Kategorien 2-7.

Zéckt net fir an där Zäit um Terrain laanscht ze kommen an Iech deen een oder anere Mätsch ukucken ze kommen.

*Guy Berwick*





# MUSEK

## Den Hämmelsmarsch 2013

Op Päischtsamschdeg den 18. Mee gouf d'Kiermes mam Hämmelsmarsch an de Niewestroossen, der Schierener Millen, der Colmer-Gare, op der Knupp, der Schlaed an op den Hief agelaut.



Uewen am Kéiwee gouf fir d'éischt di traditionnel Gruppfoto gemeet iert den éischten Hämmelsmarsch vum Sonndeg erklongen ass.

**Päischtsomondag** um  $\frac{1}{2}$  9 gong et weider am Kéiwee. De Jäng Welter war wéi èmmer pénktlech mat den Hämmel op der Plaz, a si haten och schon d'Flätschen un.

Dës Traditioun konnt bei der Schierener Musek zénter dem éischten Hämmelsmarsch de 25. Mee 1947 bääbehale ginn, a gëtt sou dem Hämmelsmarsch dee richtege Charakter an dat richtegt Bild.

D'Schof waren och dëst Joer bei der Schéifesch, dem Sammy Storn, nees a gudden Hänn. Mat den Hämmel virop ass d'Musek duerch d'Haaptstrooss gezunn fir och hei d'Kiermes anzelauden. No der traditioneller Kaffispaus beim Yvonne Thill, gong et weider bis an d'rue des Vergers, mat dem Schluss an der rue J.P.Schuster an dem Léiberg. Zum Ofschloss huet eise Bassist Jean-Paul Feinen op den Apéro agelueden.

D'Schierener Musek seet alle Schierener Leit villmols merci fir hir generéis finanziell Ènnerstützung, a besonnesch den edele Spender op de Verfleegungstatiounen an eisem Fréind Jäng Welter fir d'Schof.





## Summerfest 2013

Sonndes den 30. Juni hat d'Schierener Musek op hirt traditionell Summerfest invitíert. Dëst ass fir d'éische Kéier am ALEN Atelier an am Haff virdrun ofgehale ginn. Et war deemno dëst Joer bësse méi Iwwerleeës a Plangen noutwendig fir alles am praktischsten z'amenagéieren.

Den Haaptakzent louch och dëst Joer nees um musikalische Programm wéi dat sech fir ee Museksfest gehéiert. Mir konnten eise Gáscht zwéi Concerten vun auswärtige Museksgesellschaften niewent dem Concert vun eisem Jugendensemble offréieren. Bei guddem Wieder ass d'Summerfest zur vollsten Zefriddheet vum Organisateur an de Leit iwwer d'Bühn gaang.

De Concert Apéro gouf äis vun der Harmonie Berdréff offréiert. Ënnert der Direktioun vum Manuel Ribeiro hu si e flotten usprochsvollen an ofwiesslungsräiche Summerprogramm opgedesch.

jiddereen d'Méiglechkeet hat sech nach ee klengt Täschegeleit ze verdingen.



Um 14h30 war et dunn un eisem Jugendensemble: Ënnert der Direktioun vum Claude Kraus, haten si d'Geleeënheet de Concert deen si fir Mammendag ageproutt haten nach emol opzeféieren. An dat hunn si zur vollsten Zefriddheet vun allen Uwiesenden gemeet.



Op der Menuskaart stongan:

- Fierkelshämmchen aus dem Schäffchen mat gebrode Gromperen an Zalot vum Buffet,
- Kotlett, Fritten an Zalot,
- Mettwurscht oder Grillwurscht mat Fritten an Zalot, oder um

Vu 16 Auer u gouf et och nees déi beléiwen Eiseküchen, gemeet vun der Famill Nickels, mat Zocker oder mat Schmant a wien et nach besser wollt dee konnt se och mat Schmant an Äerdvier kréien.



Bréitchen wéi ee wollt.

Nom Mëttegiessen gouf di beléiwe Parti Bingo gespillt, bei där



De leschte musikalische Bäitrag vum Dag gouf äis um 16h30 vun der Philharmonie Préizerdaul offréiert. Hire President ass iwwrigens de Marc Groben, deen d'Musekspillen an der Schieren Musek geléiert huet. Ënnert der Direktioun vum Fernand Muller hu si e flotten, ofwiesslungsräichen Programm gebueden.

Géint der Owend ass d'Summerfest 2013 lues a lues ausklénge gelooss ginn, a rondrëm d'Tourelle bei engem sëffegen heischenter Béier gouf nach äerdegu neien Iddien a Pläng fir d'nächst Summerfest gebastelt. Den Alen Atelier mam Haff si besser géeegent wéi di aner Säit fir sou ee Fest, an och d'Kichen huet hir Feierprouf bestanen. Alles an Allem kënne mir mam



dësjärege Summerfest zefridde sinn.

Op dëser Plaz ee grousse Merci all deenen déi zum Erfolleg vun dësem Summerfest bäägedroen hunn.

*Camille Pletschette*





## D'Makadammen kommen op Schieren mat hirem neie Programm Wiesselhoer **Samschdeg den 22. Mäerz 2014**

### Wiesselhoer

Mir mussen eis änneren, gëtt gesot. Jiddereen huet dach och scho mol dru geduecht, fir sech ze änneren. Mol eng Kéier anescht ze sinn. Anesch wéi déi aner ... an och anescht, wéi ee selwer war, éier ee sech vu Grond op verännere wollt. Zum Besserer natierlech. Firwat net mol bei den Hoer ufjänken. Vläicht einfach mol d'Hoer wiesselen. Als gudde Virsaz! Et wünscht ee sech e schéint neit Joer an eng Parréck aus Geessen-hoer.

Dat ass jo och méi einfach, wéi sech ännerlech ze änneren, awer et ass alt emol e gudden Ufank. Et huet ee méi séier aus blonde Krausele glat schwaarz Hoer gemmaach, wéi datt aus verwuerelt Gedanke kloer a strukturéiert Aussoe ginn.

Et muss ee sech änneren, fir ze bleiwen, wéi een ass, sot eise Premier a senger Ried zur „Laach“ vun der Natioun. Sou eppes muss ee sech mol op der Zong zergoe loessen. A wa méiglech och nach verstoen. Soll dee Mann éire kee Coiffer hunn, deen em vun Zäit zu Zäit nolauschtert an de Kapp wäschte.

Et kann een awer och bei de Coiffer oder bei d'Coiffeuse goen, fir eppes gewuer ze ginn. Oder bei de Makadammen hir Straubejitzesch. Do gitt Der alles gewuer. An et ass näisch mat den Hoer erbäigezunn.



**Makadammen:** Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor

**Musek a musikalesch Begleedung:** Netty Glesener

**Texter:** Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor

**Regie:** Jacqueline Posing

**Dekor:** Christian Klein

**Kostümer:** Yvette Engel

**Affiche a Fotoen:** Pitt Becker

„Wiesselhoer“: Intercoiffure ByTun

**Beliichtung an Technik:** On Stage Light



## FOOTBALL





## Tournoi Nikki Theis ( 6.-11. August 2013 )

Dir Dammen an dir Hären,

E puer Wuert iwwert dee Mann, deem zu Éieren mir dës Woch  
dësen Tournoi gespillet hunn.

1953 just bestued, koum den Nikki Theis a seng Fra op Schieren  
Kuerz no senger Gebuert zu Uewerfeelen den 20. Februar 1930  
si seng Elteren op Wolz geplännert an no 22 järegeg Openhalt  
zu Wooltz, dee säi sturen Éislécker Charakter geprägt huet, ass  
hien zu Schieren usässig ginn.

Senger Fra Léonie, a senge Kanner, déi mir all gutt kennen a mat  
eis während dëser Woch sein Tournoi materliewt hunn, soen ech  
villmols merci fir hir Präsenz.

De Nikki Theis war bekannt am ganze Land, dat ass nit nëmmen  
e Reim, mee dat ass d'Wourecht, egal wou mir spille gaange  
sinn, de Nikki hunn d'Leit ronderëm den Terrain émmer kannt.  
Den éischte Supporterclub vum FC Schieren huet schon an den  
60er a 70er Joren existéiert bis déi Leit di dra waren d'Aarbecht  
nit méi gepackt hunn, an domatt all Aktivitéiten agestallt goufen.  
No 3 Joer ouni Supporterclub, huet de Nikki d'Saach iwwerholl  
an de 4. September 1980 mat sengen gudde Kollegen , Neckel  
Rommes a Franz Bewer, den heitege Supporterclub gegrënnt  
Dës Equipe war also nit grouss mee effikass, si waren all Match  
present a si hu vill geschafft.

De Nikki war ee Schaffpäerd, wéi se fréier gesot hunn, an nëmmen  
duerch säi Wëllen a seng Ausdauer huet de Supporterclub  
an den 80er Joeren iwwerliewt.

Hei säi Frënd Neckel huet mir eng Kéier verzielt,  
Jos sot hien, de Nikki war esou knéckeg dass, nodeems mir  
de ganze Match zerwéiert haten an duerno endlech Zäit haten  
fir och eng Fläsch ze drénken, da koum hien a sot vergiess net  
d'Geld an d'Keess ze leeën.

Dem Nikki sengem Wëllen, Ausdauer an Engagement ass et ze

verdanken, dass et och nach haut, 33 Joer méi spéit ee Supporterclub gëtt.

Hien huet an de Joeren 80 – 87 während senger Presidentschaft,  
de Grondsteen fir de grëssten Sponsor vum Schierener Football  
geluegt.

Senger Fra, dem Léonie a senge Kanner, ass hir Toleranz fir hire  
Papp während dëser Zäit grouss unzerechnen a mir vum Schierener Football  
soen iech duerfir haut nach extra Merci.

Den Tournoi dës Woch war senger würdeg an da kéime mer och  
elo zur Coupe – Iwwerreechung

Virdru well ech awer nit vergiessen, iech Spiller villmols merci  
ze soen fir de flotten an intressanten Football deen dir eis dës  
Woch gebueden hutt.

Och den Traineren a Responsabelen vun de Verainer, well ech  
nit vergiesse merci ze soen, dass dir eiser Invitatioun nokomm  
sidd.

Ech weess jidderee géif gären éischte ginn mee et ass awer  
nëmmme Plaz fir een ganz uewen

Da fänke mer elo unn

Wéi dir wësst ass geschter schon de Match fir d'5. a 6. Plaz  
gespillet ginn an do huet

Ierpeldeng géint Kolmer gewonnen

Haut dann.:

- |             |          |
|-------------|----------|
| 4. Plaz fir | SCHIEREN |
| 3. Plaz fir | FEELEN   |
| 2. Plaz fir | MÄERZEG  |
| 1. Plaz fir | DIKERCH  |

Nach emol ...merci iech all a bonne Chance fir d'Championnat

Jos Lutgen

## FC SCHIEREN SAISON 2013-14



de gauche à droite

- 1.Rangée.: Sousa Lopes Sergio – Husinger Steve – Teodoro Andre – Carvalho Bruno – Moreira Carlos – Abreu Nogueira David  
Marbes Sven – Zanter Tom – Fohl Charel – Marchal Pierre – Hilario Nelson
2. Rangée.: Lutgen Jos ( Président ) – Monteiro Soares Felipe – Moreira Ted – Pierrard Ben – Lessure Guy ( Co-Trainer ) Heischbourg Patrick ( Tr-E2 ) - Lessure Frank ( Tr-E1 ) – Dostert Tom – Leuck Jona – Pauly Ben – Seabra Alex
3. Rangée.: Pedrosa Diogo – Borges Michel – Ahles Charles – Sibilio Christian – Fama Sandro – Sarmento Johny – Garson Gilles  
Dostert Mik – Da Cruz Joni – Teixeira David



# POMPJEEËN

## Ännnerungen am Rettungswiesen zu Lëtzebuerg

Léif Schierener Leit,

ech wëll iech heimadder mol eng kleng Informatioun matginn, wat sou deemnächst op ons duerkënnt.

Den Innenministère huet e Projet am Gaang, fir vun der Struktur vun de Kantonen fortzekommen an op 4 Regionen ze goen.

Dëst ass eng grouss Reform fir d'Rettungswiesen, vu datt mir vill op Kantonaler Basis zesumme geschafft an ausgebild hunn. Onse Kanton Dikrech feiert dëst Joer 100 Joer, mir wollten dat nach gutt feieren vu datt dat wahrscheinlech déi lescht gréisser Feier an där Form wäert sinn.

Et sinn och schon een Deel vun deenen Feierlechkeeten ofgehale ginn, mee deen offiziellen Deel ass den 22.09.2013 zu Dikrech, wou gréisser Szenarien an der Garerstrooss gewise ginn, wat de Rettungsdiéngscht op verschiddenen Asätz ze meeschteren huet. Den 4. Oktober ass dann eng akademesch Sitzung zu Gilsdréf, den 5. Oktober ass den Nationale Cross vun de Pompjeeën och zu Gilsdréf.

Déi lescht Joeren ass un engem Plang geschafft gi fir op 5 Regionen ze goen, do wiere mir mam Kanton Miersch an eng Region komm. Do hu mir och déi lescht Joeren Kontakt gehat mee dee neitste Projet si lo 4 Regionen.

Hei d'Opstellung:

(info aus dem **Règlement ministériel du 2 juillet 2013** fixant les régions de l'inspectorat des services d'incendie et de sauvetage communaux).

La région NORD (1) comprend les cantons de Clervaux, Rédange, Vianden et Wiltz et les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück, Feulen, Mertzig et Schieren.

La région CENTRE (2) comprend les communes de Bertrange, Bissen, Boevange-sur-Attert, Garnich, Hesperange, Hobscheid, Kehlen, Koerich, Kopstal, Lintgen, Lorentzweiler, Luxembourg, Mamer, Mersch, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Septfontaine, Steinfort, Steinsel, Strassen, Tuntange et Walferdange.

La région SUD (3) comprend le canton d'Esch-sur-Alzette et les communes de Dippach, Käerjeng et Weiler-la-Tour.

La région EST (4) comprend les cantons de Grevenmacher, Echternach, Remich et les communes de Contern, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Reisdorf et Vallée de l'Ernz.

Dës Opdeelung ass op Basis vun der Unzuel un Awunner gemaach gi wat am Norden déi gréisste Fläch mat sech bréngt. Duerch de Projet „Nordstad“ ass och d'Gemeng Colmer-Bierg an d'Regioun Nord (1) gerutscht.

Fir all Region sinn dann och nei Inspekteuren mat hieren Adjoints genannt ginn.

Et gëtt och Zäit, datt op politeschem Plang Neel mat Käpp gemaach ginn wat de Projet Nordstad betréfft. Et si schon eenzel Projeten ugelaßt mee wat de Projet Asazzenter Nordstad betréfft, hu mir schon eng Zäitchen näischt méi héieren. D'Asazzentren aus der Nordstad hunn hiren Deel dozou beigedroën a waarde lo schon zimlech laang op d'Position vun onse Politiker an der Nordstad an awer och um Nationale Plang.

Et soll sou sinn datt d'Leit am Land iwverall deeselwechte Service an der selwechter Zäit sollen ugebuede kréien. D'Land kann net ouni de bénévolle Pompjee, Ambulancier oder Sauveteur bestoen, mee et gëtt émmer méi schwéier, d'Leit fir dës intressant a wichteg Aarbecht ze begeeschteren.

Hei nach eng Kéier een Appel un all Leit, mellt iech beim Rettungsdiéngscht. Et ginn iwverall an deene verschiddene Corpsen an Zentren Leit gesicht fir deenen anere Leit ze héllefen.

Dir wëllt gehollef kréien, mee wann keng Leit méi do sinn, ka kee méi iech héllefen kommen.

**Maacht een Éischthéllefours mat, ech hoffen datt mir dëst Joer een Instrukter kréien, fir een hei zu Schieren ofzehalen, dat war déi 2 lescht Joer net de Fall.**

**Duerno künnt dir mat Weiderbildung an Training Iech och scho fir kuerz Zäit an der Woch bei den Ambulanzen oder Pompjeeën aschreiwen, all Hélfel ass wëllkomm a gëtt gebraucht.**

An der Press ass och scho vill matgedeelt ginn dass professionell Ambulancieren agestallt gi sinn, fir den Service z'ënnerstätzen. Dëst war néideg well vill Ambulanzen net méi konnten garantéiert ginn.

Mir hunn och métterweil ee professionellen Ambulancier an onse Reien, de Pit Gries.

Hien hat vu kleng u Spaass a Loscht um Pompjeeswiesen gehat an huet seng Jugendpompjeeën gemeeschtert an ass mat 16 Joer bei déi grouss komm.

Seng berufflech Ausbildung ass dann och Richtung Infirmier gaang.

Wéi hien al genuch war fir dierften mat der Ambulanz mat ze fueren, huet en sech och do engagéiert.

Den Ambulancierscours huet en an der Täsch an hie war och bei deene leschte Kandidaten, déi vum Staat als Agent professionnel zréckbehale goufen. Seng Formatioun geet lo am Hierscht lass.

Do huet een sein Hobby zum Beruff gemaach, wat émmer eng super Saach ass.

Ech soen och iwver dëse Wee dem Pit en décke Merci fir säin Engagement vis-à-vis vun der Allgemengheet a Bonne Chance an dëser neier Etapp vu sengem Liewen.

Mellt iech bei eis, mir sinn z'erreechen per Tel: 621 133 915 oder per Mail spschieren@schieren.org,  
Merci am Numm vun alle Bierger vun onser Gemeng.

Jerry Garson



## FRAEN A MAMMEN SCHIEREN: èmmer aktiv

Eise Bazar op Pällemsonndeg, den 24.03.2013, war trotz dem ville Schnéi an dem Glatäis vu moies e groussen Erfolleg. Eis Donen maache mir, wéi all Joer, an der Generalversammlung, Ufank 2014.

D'Oktavmass zu Ettelbréck war ganz gutt besicht.

Mam Dekanat Dikrech ass et op Andernach gaangen (Mass am Mariendoum zu Andernach, nomëttes mam Schéff bei de Geysir).

Eisen Ausflug op Düsseldorf war eng komplett Réussite: Visite Guidée vun där schéiner Stad, Spadséiergang laanscht de Rhein, flanieren durch déi weltberühmte Königsallee. Design pur, awer nüt fir all Portmonnaie!

Ganz intressant an léierräich war d'Festversammlung am Centre Polyvalent zu Réiden-Attert vum Landescomité vun de Fraen a Mammen: Referat vun der Schwester Scholastika Jurt, Generalpriorin vum Kloster Arenberg iwwert: „Wellness und Spiritualität, tu deinem Körper etwas Gutes, damit die Seele Lust hat darin zu wohnen“.

Am Juni a Juli hu mir zweemol am Festsall eng Kaffisstuff gemaach fir e Grupp physesch handicapéiert Leit.

Vum 01.07. bis den 05.07.2013 war eisen Dekanatsausflug op Bad Reichenhall, Salzburg, d'Berchtesgadener Land mat dem idylischen Königssee, de Chiemsee mat der Fraueninsel an den Herrenchiemsee. Ausser vill Stau op de Stroosse, ass alles reibungslos, zu eiser vollsten Zefriddeheit verlaf.

Mir hunn nach e gefellte Programm fir déi nei Saison: den 10.09.: Pilgerdaag op Banneux, den 26.09.: Ausflug op Tréier, den 26.10.: Formatiounsdag um Belair, den 19.11.: Besënnlechen Nomëttag, mat Mass, zu Medernach. Den 30.11. ass eis Chrëschtfeier.

Annette Thiry

## CTF

### Mammendag

Bei eiser Mammendagsfeier huet de Jugendensemble vun der Schierener Musek fir de musikaleschen Encadrement gesuergt.

De Gesank huet op dee leschte Stöppel missten ofsoen. Si kruten keng Leit zesummen.

No der Zéitung vun eiser Tombola gouf et nach ee klenge Maufel z'iessen mat engem killen Pättchen derbäi.

All Mamm am Sall krut hire Kado.





## Léiffrawëschdag

Dëst Joer krute mir eis Wëscher nees op Léiffrawëschdag, de 15. August, an der Mass geseent.  
75 Stéck hate mer gebonnen a mir hunn se all verdeelt.





### Eisen Tour op Oberhausen den 26. an 27. Juli

33 Leit ware mat op den Tour.

Mir si freides Moies kuerz no 6 Auer gestart.

No der Kaffispaus zu Aachen gung et weider op **Paffendorf**.

D'Schlass Paffendorf gehéiert der RWE. Mat engem Guide hu mir d'éischt d'Ausstellung am Schlass besichtigt. Duerno gung et mam Bus duerch d'**Géigend** vum „**Braunkohlebau**“. Eise Guide huet eis den Ofbau an d'Rekultivéierung vun de Kueleflächen op der Platz erklärt.

Nom Mëttegiessen am Schlass si mir weider op **Oberhausen** gefuer an hunn am „**Tryp Hotel Centro Oberhausen**“ agecheckt.

Nom Owesiessen sinn 23 Leit mat an de Musical „Ich war noch niemals in New-York“ gaangen.

Samsdes nom Kaffi war jidderee fräi. Déi eng gungen an den **CentrO**, e riesigen Akaafszen-ter, shoppen, di aner sinn iwwer d'Promenade getréppelt.

Just dem Christo sain „Big Air Package“ am Gasometer huet keen Interessi fond.

Mir hunn zu Oberhausen zu Mëtteg giess. Den Haaptmenu konnte mir nach op der Terrasse zou äis huelen, fir den Dessert mam Kaffi hu mer awer missen eraplénneren, well du koum e klengt Donnerwieder.

Am Nomëtteg hu mir dann nach zu **Hürth d'Nobeo TV-Studios** besicht. Do ginn e.a. d'Sendungen „Stern TV“ an „Wer wird Millio-när?“ produzéiert.

Um Heemwee hu mir zu Fëschbech zu Nuecht giess. Et gouf des Kéier mol eng Kéier keng Ham, Fritten an Zalot, mee et gouf Buffet, vun deem d'Leit och all begeeschert wornen.





## NEIES AUS DER PAR

### Firmung am Parverband Ettelbréck – 5. Juli 2013

75 Leit, dovunner 65 Jonker aus dem Parverband Ettelbréck an 10 Erwuessener vun der « Mission des Migrants vu Schieren » hunn d'Sakrament vun der Firmung freides, de 5. Juli vum Här Äerzbëschof Jean-Claude Hollerich gespend kritt. D'Virbereedung fir di Jugendlech (all iwwer 16 Joer) huet schon am Oktober 2012 ugefaang.

Eng ganz Rei flott Atelieren, wéi d'Bibel méi spannend wéi ee Krimi, dem Jesus op der Spur, hellege Geescht, Tod und Leben in Gottes Händen oder wat ass Bénévolat mam Paul Gales vun Young Caritas an och e puer sozial Aktivitéiten stungen um Programm.

All Atelier ass dräi mol, dat heescht op dräi verschiddene Plazen ugebueden ginn. donneschdes owes, freides owes, an och samschdes moies. Esou war et méiglech, datt och jidderee konnt an d'Virbereedung kommen.

De 15. Juni sinn eis Jugendlech aus alle Poren zu Medernach bei de Schwësteren zesumme komm, wou si och de Beschof perséinlech kënne geléiert hunn. Hien huet sech vill Zeit fir si geholl, fir hinnen hir Froen ze beäntwerten an huet och mat hinnen zu Mëttég giess.

Zu Medernach hunn die Jonk och zesumme mat hire Begleeder d' Firmmass virbereet an d'Lidder geprouft. Di Jonk waren am grousse ganzen ganz zefritten an ee Jong huet esuguer gesot : Ech hat am Ufank Zweifel ob ech iwwerhaapt dee ganze Wee géing matgoen, mee elo sinn ech frout datt ech derbäi war; ech hu vill Neies geléiert an et huet Freed gemaach, ech freeë mech elo op d'Firmung.

Dräi Wochen nom Treffen zu Medernach war dunn d'Firmung : Déi Jugendlech hunn d'Mass selwer gestalt an animéiert duerch Texter, Liesungen, Gebieder, Gesang a Musizéieren an engem eegens zesummegeseten Orchester. No der feierlecher Mass hunn d'Fraen a Mammen aus dem Parverband Ettelbréck de Schampes bei de Schwësteren am Pensionnat zerwéiert.



zu Medernach



no der Firmung





## Massendéngerausfluch an de WALLIGATOR PARK – 13.Juli 2013

Wéi schon esou oft hate mer nees ee super Dag erwëscht fir eisen Ausfluch ze man. D'Wieder huet sech vun senger allerbeschter Säit gewisen, de Park war net iwverfëllt an all eis Massendänger haten Zäit fir mat ze goen ! Mat 16 Massendénger an dräi Erwuessener si mir moies um 8.00 Auer zu Schieren gestart, an no enger Kaffispaus op der Aire de Berchem, si mir scho virun 10.00 Auer am Park ukomm.

Keng Attraktioune hunn se ausgelooss, eis Massendénger, näisch war ze héich oder ze séier! Si konnten sech esou rich-teg austoben, bei kenger Attraktioune huet ee misse waarden. D'Wasserspiller konnt een och all profitéieren, well bei deem gudde Wieder ass ee schnell gedréchent !

Natierlech gëtt bei eis och émmer fir den Honger an den Duuscht gesuerget.

All Wunsch gouf erfëllt, fir déi eng gouf et Pizza an di aner kruten hiren Hamburger. ...a fir di Séiss och nach en décken Eisekuch mat Schlagsahn oder Schokela !





## 1 860 Euro für Bonnievale

Erstkommunionkinder aus Schieren großzügig



Die Kommunionkinder verzichteten auf Geschenke und Spenden.

Vor kurzem überreichten die Erstkommunikanten aus Schieren einen Scheck an die Bonnievale-Vereinigung, die Kindern aus Südafrika eine bessere Lebensqualität ermöglichen will.

Die Summe von 1860 Euro stammt vom Verzicht der Kommunionkinder auf Geschenke und Spenden. Fränz und Carole Faber

sowie Marc Hermes von Bonnievale erklärten den Kindern sowie den Eltern, wie das Projekt in Südafrika entstanden ist, wo man sich heute befindet und was noch alles in Zukunft geplant ist. Dank dieser großzügigen Spende kann der Schulbesuch der Kinder von Bonnievale über eine lange Zeit garantiert werden.

(C.)

(Aus Luxemburger Wort vom 20. Juli 2013)



## D'FRËNN VUM 3. ALTER

### Grillfest, den 26. Juni

Eist Grillfest war nees gutt besicht mat 67 Leit am Sall an 12 fir ze schaffen.

Scho virdru gëtt geplangt a Saache bestallt wat mir alles brauchen. Dënsdes Mëttes kommen eis „Kommissionären“ Raym an Nico da mat den Autoen bägefuer an da gëtt alles erageschleeft. D'Mariette huet schon alles aus dem Schaf eraus geholl wat mir brauchen an da gëtt ugefaang ze präparéieren an d'Dëscher ze decken.

D'Dëscher fir de Buffet musse präparéiert ginn an d'Gedréngs gëtt kal gestallt.

Mëttwochs, um 11,00 Auer kommen schon déi éischt fir sech déi bescht Platz kënnen ze sichen a gemittlech den Apéritif ze drénken. No an no kommen all déi, déi sech ugemellt haten a mir kënnen eis drugi fir ze zerwéieren. Den Zaloten- an den Dessertsbuffet gëtt lues a lues méi eidel. Eis Leit maachen sech duerno nees op den Heemwee, vläicht fir eng Mëttersrascht ze halen. Just nach e klengen Deel vum „haarde Kär“, aus der Porte-ouverte bleiwt dann nach fir eng Parti Kaart oder Rummy Cup.

Dem Fränk, dem Ed, dem Marianne, dem Marion, dem Lillianne, dem Lucienne, dem Mireille an dem Eliane, villmols Merci iech alleguer, déi dir iech deen Dag erém Zäit geholl hutt fir eis ze höllefen

Wa mir da fäerdeg si mat zerwéieren an e bëssche gerascht hunn, dann heeschst et och nees alles raumen.

Wann d'Leit zefridde sinn hu mir alt nees eng Kéier eist Ziel ereecht a mir hoffen dass mir nach eng Zäit esou kënnen zesumme schaffen.

**E grousse Merci** fir är Spenden, sief et eng Zalot, een Dessert, en Drénkgeld a virun allem dass Dir nees bei eis komm sidd soen Iech

*d' Irma, d' Mariette, d' Anita an d' Maggy.*





Eis Memberen ginn da wéi d'lescht  
 Joer op eiser Chrëschtfeier,  
 Mëttwochs, de 14. Dezember  
 gefeiert.

DEN DAG VUM 3. ALTER,  
 SONNDES, DEN 20. OKTOBER  
 Fällt aus wéinst de Chamberwahlen

## ANTENNE COLLECTIVE

Enn Juli hate mer di Schierener Awunner informéiert, dass de Fernsehempfank eventuell während enger kuerzer Zäit an der Woch vum 22. Juli kéint gestéiert sinn.

Gott sei Dank sinn d'Aarbechte gutt virukomm an konnte schons bannen 3 Deeg ofgeschloss ginn.

Während deenen Deeg huet d'Firma Digivisioun S.A. zesumme mat eisem Techniker Rosch Stelmes 6 **nei Haaptverstierker** vun der neister Generatioun installéiert.

Dës Haaptverstierker, déi e verbessert Signal liwweren an och kompatibel si fir d'Kommunikatioun mat Glasfaser, goufen op deene wichtigsten Verdeelerknoten installéiert :

- an eiser Kappstatioun bei der Gare
- bei der Kierch
- bei der Schoul
- beim Eck rue Peusch - Neie Wee
- bei der Sportshal
- beim Eck route de Luxembourg - rue des Jardins



Am Kader vum Projet E-movin vun der Nordstad ass jo eng Opluedstatioun fir Elektro-Autoen – d'Born fir d'Elektro-Veloën kënnt an der zweeter Phase - opzuelueden niewend eisen technesche Lokal bei der Gare gesat ginn.

D'Antenne Collective Schieren huet vun den Terrassementsarbechten profitéiert fir eng Verbindung vun eiser Kappstatioun mat dem nationale Glasfaserréseau vu LuxConnect ze maachen.

Schliesslech hu mer weider Démarche gemaach fir SKY kënnen endlech an de Réseau vun der Antenne Schieren anzespiesen..... mir kënnen nach näischte Definitives vermelden, mais versprechen Iech dass mer alles dru wäerte setzen fir dass mer do zu engem positiven Ofschloss kommen an halen Iech natierlech iwwer di weider Evolutioun um Lafenden.

*Guy Berwick*





## BASKET

### Opstieg an d'National 2 mat eisen 2 Seniorsekippen!

Eis 1. Seniorsekippen bei den Dammen an den Hären hunn d'Saison 2012/2013 allen zwou op der 2. Platz an der National 3 ofgeschloss. Dat bedeut dass se allen zwou steigen an déi nei Saison 2013/2014 an der jeweiliger National 2 spullen. Hei si Biller vum leschte Mätsch (04/05/2013) bei den Hären géint Berbourg, deen huet misse gewonne ginn, fir de Succès perfekt ze maachen.



## Ovatioun vun der Gemeng fir eis 2 Ekippen.

D'Gemeng hat de 7. Juni 2013 op eng symphatesch Féier agelueden, wou eis 2 Ekippen fir hiren Opstieg an d'National 2 geéiert goufen. Desweideren gouf bei där Geleeënheet och nach eemol un de Gewënn vun der Coupe FLBB bei den Hären, déi de 25. Januar 2013 gewonne gouf, erénnert. Hei och e puer Biller.



## Ausflug vun de Jugendekippen op Rust.

Eis Jugendekippen waren zesummen mat verschidden Elteren a Jugendtrainer de 6. an de 7. Juli 2013, een Ausflug op Rust an den Europapark maachen. Hei waren em die 80 Leit mat.



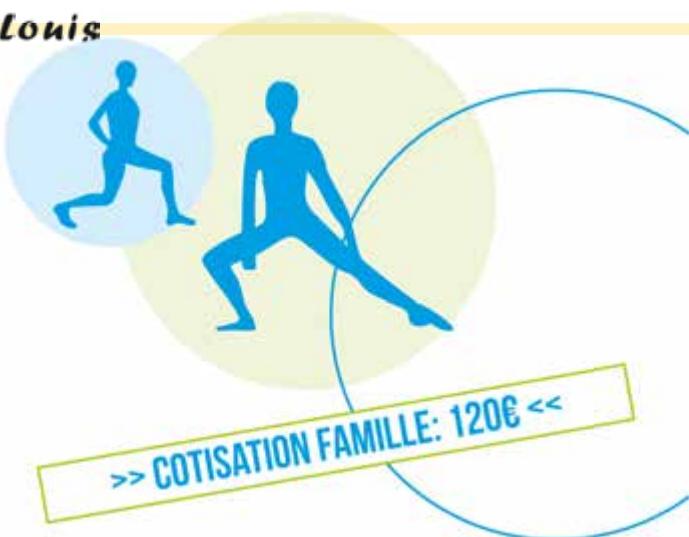


*De Louis*



# TURNVERÄIN SCHIEREN a.s.b.l.

**SAISON 2013-2014,  
À PARTIR DU 17 SEPTEMBRE\***



## KONDITIUNS-A FITNESSTRAINING

**MARDI DE 19H30 À 20H30**

**(pour dames)**

Exercices de renforcement musculaire. Tonification de la silhouette.

**STEP débutants.**

**où: salle Omnisports à Schieren / prix: 75€ par année**

## GESONDHEETSTURNEN FIR ALL ALTER

**JEUDI DE 9H00 À 10H00**

**(pour dames)**

La pratique du sport ne souffre pas du poids des ans! Les exercices proposés sont destinés à entretenir votre corps, à renforcer vos muscles et à affiner votre silhouette.

**où: salle Omnisports à Schieren / prix: 75€ par année**

## SELF-DEFENSE-MIXTE

**VENDREDI DE 18H00 À 19H30**

**(pour adultes et enfants à partir de 5 ans)**

Il se peut que, d'un moment à l'autre, vous vous trouviez dans une situation où votre vie est en danger. Venez apprendre dans nos cours à réagir vite, tout en connaissant vos limites et vos possibilités.

**où: salle Omnisports à Schieren / prix: 40€ par année**

## JEUX-MIXTES

**SAMEDI DE 10H00 À 11H30**

**(de 3 à 6 ans)**

Toute une palette de jeux offerte à vos enfants!

Pour que vos petits se familiarisent plus aisément avec les différents sports.

**où: salle Omnisports à Schieren / prix: 75€ par année**



## RENSEIGNEMENTS

Juliette Kemp  
Monique Thill

621 50 11 34  
 81 71 71

\* pas de cours pendant les vacances scolaires



## DEN 23. MEE 2013 WAR SCHOULSPORTSDAG

Den nationale Schoulsportsdag war dëst Joer den 23. Mee, donneschdes virun der Päischvakanz. Schonns fir déi 2. Kéier war den Datum vum Sportsdag vum Ministère aus op méi e spéiden Zäitpunkt am Schouljoer verluegt ginn, fir quasi eng Garantie op gutt Wieder ze hunn. Mä och dëst Joer hat de Wiedergott keen Erbaarme mat eis an et war kal an et huet gereent.

De gréissten Deel vum offizielle Schoulsportsdag huet sech an der Sportshal an an der Schwemm ofgespillt. Souwuel déi kleng wéi och déi grouss Kanner konnten et net erwaarden.

An der Hal ware scho moies mat Zäiten 9 Ateliers vum Schoulpersonal mat der wäertvoller Ënnerstëtzung vum Pol Meyer opgeriicht ginn . Dem Pol duerfir e grousse Merci.

**Hei gesidd dir d'Kanner bei deene  
verschiddene sportlechen Aktivitéiten:**



Hei war Treffsécherheet beim Werfen  
a Geschéckerlechkeet beim Opfänke gefrot.



Hei hunn d'Mukkien (d'Muskelen) eng Haaptroll gespillt. Wie war sou staark a krut am séiersten dee schwéiere Medizinball iwwert 2 Bänke gerullt? Dat gong just, wann een e klenge Medizinball widder e grousse geworf huet an zwar sou präzis wéi méiglech.



Angscht virum Sprangen? Neen! Léiwer Kreesch doen a sech hin an hir schwéngen...  
wéi den Tarzan am Dschungel.



Wat ass de **Basketball** sou schwéier an dee Kuerf sou héich!!!

Fir d'éischt mol an d'Knéie goen fir de richtege Schwonk ze kréien...dat huet du geklappt.



Hei wore Kraaft an Team-  
geescht gefrot. D'Spill  
huet **Muertenzéien** gehe-  
escht. D'Muerte leien um  
Buedem an hänken al-  
legerten uneneen.

Allez hépp Gäärtner, gëff  
dech drun an du kriss eng  
oder méi Muerte gezunn!



### Bauchmuskeltraining pur!

E Ball aus der Këscht huelen, sech op de Réck leeën, opriichten,  
zielen....a wa méiglech de Ball an den Eemer schéissen.

Net sou einfach!!!

A mega ustrengend!!!

Muskelkater wor  
virprogramméiert!!!!





Kopplabunz a Schéier um Trampolin!  
Einfach a spektakulär Spréng goufe gebueden!  
Dat gong alles mega schnell!



En Hindernislaf mat Pingpongsbäll!

Léiwer méi lues a sécher , wéi schnell a... schwupps wor de Ball fort... an da konnt een rëm vu vir ufänken.



**Komm mat oder laf fort , eng modern Versioun vun :  
Schau nicht um, der Fuchs geht um!**



No ± 7 Minutte gouf gewiesselt (vum Atelier 1 an den 2.....a vum 9 an den 1)  
Fir de Wiessel war 1 Minutt virgesinn.

Um 10 Auer wor du Schichtwiessel, an de Cycle 2 a 4.2 gonge schwammen a goufen an der Hal vun de Cyclen 1 an 3 ofgelést. Dertëschent gouf et natierlech an der Buvette eng Stäerkung: e gutt Glas Waasser; eng Banan an e Croissant .

E gudden Iesel stéisst sech jo bekanntlech némmen eng Kéier an d'Léierpersonal war dëst Joer gewappnet. Betraff waren d'Klasse vum Cycle 1, Cycle 3 a vum Cycle 4.1. Dái sportlech Aktivitéiten déi dobaussen sollten oflafen, goufe kuerzerhand wéinst dem schlechte Wieder ofgeblossen an op e spéideren Zäitpunkt verluegt. All Cycle konnt sech een Nomëtteg raussichen, wou d'Wiederkonditiounen hinnen ideal geschéngt hunn, fir hire sportlechen Ambitione gerecht ze ginn. Sou waren dunn de 23. Mee anstatt vu 4 Stonne Sport der nach just 2 um Programm, déi aner Zäit gouf geléiert. Sou ass dunn z.Bsp. de Cycle 3 emol freides mëttes bei héichsummerlichen Temperaturen ze Fouss bis op Colmer an de Park an rëm zréck gaang.

Ënnert dem Stréch waren d'Kanner och dëst Joer begeeschtert bei der Saach, dorunner huet och deen een oder anere Muskelkater oder dat eent oder anert Gekeims a Gejéimers näischt geännert.

De Sport ass e ganz wichteg Bestanddeel vun eiser Schoul a net wech ze denken an engem technesch geprägten Zäitalter; wou Computer, Spillkonsolen, Handyen ,Tablets a Co versichen Iwwerhand iwwert déi natierlech Beweegung ze gewannen.

Duerfir Kanner, denkt drun:

**Sport ass wichteg, beweegt iech... , elo... an och an Zukunft!!!**



## GESANK

### *Chorale Caecilia Schieren*

De 4. Mäi si mir vrou endlech mol erëm eng Hochzäitsmass kennen ze sangen. Um 15.30 lauden hei zu Schieren Klacken zur Hochzäitsmass vun eiser aktiver Sängerin, dem Carmen Meisch an dem Pascal Recken. Mir sinn praktesch allegueren um Dill an ginn eist Bescht fir hinnen eng schéi Mass ze sangen un déi si sech hirt ganzt Liewen wäerten erënneren. No der Mass iwwerbréngt mir hinnen eis beschte Gléckwënsch a wann Zäit et erlaabt kréien eis Männerstëmmen mam Pascal an Zukunft Verstärkung. A fir Nowuess hun di Zwee jo och schonns gesuergt.

Den 2. Juni, op Erlächendag, sange mir moies um 9.00 Auer d'Radiosmass (DNR).

### *Programm vun der Radiosmass*

**Gesang : Chorale Caecilia Schieren**  
**Dirigent : Antonio Grosu – Organist : Marc Garson**

UERGEL : ENTRÉE	<b>Prälidium</b>	<i>Georg Muffat</i>
AGANGSLIDD :	<b>Dieu nous accueille dans sa maison</b>	<i>J.P. Lécot</i>
KYRIE :	<b>Missa in C</b>	<i>Ch. Gounod</i>
GLORIA :	<b>Missa in C</b>	<i>Ch. Gounod</i>
ALLELUJA :	<b>Alleluja</b>	<i>L. Deiss</i>
GOWELIDD :	<b>Ave verum</b>	<i>Edouard Elgar</i>
SANCTUS :	<b>Missa in C</b>	<i>Ch. Gounod</i>
AGNUS DEI :	<b>Missa in C</b>	<i>Ch. Gounod</i>
KOMMUNIOUNSLIDD :	<b>Meine Seele ist still in Dir</b>	<i>Klaus Heizmann</i>
AUSSETZUNGSLIDD :	<b>Deinem Heiland deinem Lehrer Tantum Ergo</b>	<i>LD 432</i>
SCHLUSSLIDD :	<b>Grosser Gott wir loben Dich</b>	<i>LD 136</i>
UERGE : SORTIE :	<b>Toccata</b>	<i>Théodore Dubois</i>

No der Mass, gi mir all zesummen an der Prëssessioun op de Kierfecht an uschléissent op eng Taass Kaffi an den Aperitif an eise Proufsall .

Den 8. Juni war d' Mammendagsfeier vum Gaart an Heem. Fir d'éischt an der Geschicht vun eisem Veräin musse mir leider kuerzfristeg eise Concert ofsoen. Bei nach eppes 20 Sängerinnen a Sänger ass et leider onméiglech, wann op eemol duerch Krankheet oder soss aner Ëmstänn 8-10 Leit verhënnert sinn, nach een uerdentleche Concert ze sangen.

Op dëser Platz wëlle mir duerfir nach eng Kéier een Opruff maachen : **Jiddereen dee Loscht huet fir ze sangen, egal op Dir Nouten liese kënnt oder nit, ass bei eis gäre wëllkomm.**

Ewéi sot schonns émmer eise fréieren President, de Jos Goerens :

*Wo man singt da lass dich nieder, böse Menschen kennen keine Lieder.*

Mir sangen esou wuel kierchlech ewéi och weltlech. Vum September un sinn eis Prouwen dënschdes vun 18.30 bis 20.00 Auer. Fir all weider Renseignementer kënnt Dir Iech och beim Maggy Meisch um Telefon 661 888 240 mellen.

De 15. Juni sange mir schonns erëm eng Hochzäit. An erëm ass et eng aktiv Sängerin. Awer dës Keier lauden Klacken zu Dasburg an Däitschland. Mat engem klenge Bus fuere mir géint 13.15 Auer dem Danielle Meisch an dem Kai Heiles hir Hochzäitmass sangen. Wéi gewinnt gi mir alles fir och hinnen hire schéinstens Dag onvergiesslech ze maachen.



Den 23. Juni, op Nationalfeierdag, sange mir den Te Deum a ginn uschléissend op d'Receptioun vun der Gemeng an den « Alen Atelier ».

Bei där Geleeënheet kritt de Jos Weber aus den Hänn vum eisem Buergermeeschter, Camille Pletschette, d'Medail en Vermeil vun der UGDA fir 60 Joer Aktivitéit an engen Gesangveräin, iwwerreecht.

Sonndes den 8. Juli fuere mir mam Bus op Nidderkäerjeng d'Sonndesmass sangen. Mir si frou fir den Här Paschtouer Romain Gillen erëm ze gesinn, hien dee vun 1996 bis 2011 eis Par vun Schieren betreit huet an domat och Präcess vun eisem Veräin war. No der Mass sinn dann och zesummen mat him Erënnerungen ausgetosch ginn an mat de Kollegen vum Käerjenger Gesangveräin hu mir op eng nei a gutt Frëndschaft ugestouss. Duerno si mir mat him an d'Béierhaascht op de Mëtteskascht gang an hunn eis am Nomëttag zréck op d'Heemrees gemeet.



Den 18. Juli war eis lescht Prouf fir dës Saison a mir si bis de September an d'Vakanz geschéckt ginn. De 24. August hu mir awer eis Vakanz nach missten, fir eng aner Hochzäitsmass, énnerbriechen.



## D'SCHOULKLASSEN

Klassefoto 3.1 b



GONCALVES TEXEIRA Stephany, PEREIRA DE SOUSA Vera, JUNG Charlie, WOLTER Vicky, NEVES DIAS Bruno, SCHMITZ Jo, SANTOS PIRES Tony, RÜTZE Marie, OLIVEIRA GOMES Leandro, ORIGER Tun, ALBA Yannick

Wir, die Schüler der Klasse 4.1 wünschen allen schöne Sommerferien  
und freuen uns auf das nächste Schuljahr in Schieren.



*Unten von rechts nach links:*

Muric Enida, Nowotny Oliver, Van Wereke Noa, Monteiro Mascarenhas Elton, Nowotny Philippe, Oliveira Gomes Tiago, Zahitovic Alija

*Oben von rechts nach links:*

Ribeiro Alves Caroline, Dos Santos Gomes Sara, Latic Maida, Wolter Gil, Mohnen Mik, Reding Roy, Arend David, Cunha Viana Ema José, Magalhaes Marinho Melinda, Spaus Laurent, Thill Sabrina, Latic Azra, Martins Carvalho Diana, Pereira Meireles Alexandre



## Abschied von der Primärschule:

Wir sind 25 Schüler(-innen), welche die Primärschule in diesem Sommer verlassen haben. Im 5. Schuljahr waren wir 23 Kinder, alle in einer Klasse. Im 6.Schuljahr wurden wir in 2 verschiedene Klassen aufgeteilt, weil wir ab 2012/13 sogar 25 Kinder waren. Einige von uns werden entweder das Gymnasium oder das Lyzeum im kommenden September besuchen.

### Cycle 4.2. A (Klasse 6.A)



**Jason Glover:** Mir hat es gut in der Primärschule gefallen. Im 6.Schuljahr sind wir jetzt die ältesten Schüler, aber im kommenden Herbst werden wir wieder die jüngsten Schüler sein, das wird bestimmt eine große Umstellung für uns alle sein. Positiv fand ich an der Primärschule, dass wir während der Pause fast immer Fußball spielen konnten, das werde ich nächstes Jahr sicherlich vermissen. Im kommenden Herbst werde ich das LCD in Diekirch besuchen. Ich werde bestimmt die netten Lehrer und die Kinder der Primärschule vermissen. Später will ich Architekt werden.

**Laura Santos Cruz:** Mit viel Mut verlasse ich die Schierener Primärschule und begebe mich ins Nordstad-Lycée nach Diekirch, das mir sofort gefallen hatte, als wir im Oktober 2012 verschiedene Schulen besucht hatten. Eigentlich schade, dass ich nach 8 Jahren die Schierener Schule verlassen muss, aber ab jetzt beginnt für uns ein neuer Lebensabschnitt. Ich wohne zwar in Larochette, werde aber oft und viel an die Schierener Schule denken. Danke an alle Lehrer (-innen), die mich während dieser 8 Jahre begleitet haben und mir viel beigebracht haben. Ich hatte jede Menge Spaß

in der Schule und werde bestimmt noch vieles in Zukunft lernen. Die letzten 2 Jahre war ich bei Herrn Jos Kempa in der Klasse. Am liebsten möchte ich Frisöse werden.

**Samuel Leite:** In der Primärschule hat mir eigentlich alles gut gefallen, vor allem die tollen Ausflüge, wie der Gondwana-Park „Das Prähistorium“ nach Landweiler-Reden in der Nähe von Schiffweiler im Saarland oder die tollen Erlebnisse auf der Eisbahn in Beaufort oder im Museum. Am meisten freute ich mich natürlich über die Ferien. Was ich am Lycée nicht so gut finde, sind die vielen Schüler, aber ich werde es durchstehen. In Zukunft werde ich vermutlich vieles vermissen, vor allem einige Freunde aus meiner Klasse. Obwohl ich traurig bin, dass die Primärschule vorbei ist und ich nicht mehr in Schieren wohne, sondern in Niederkirchen bei meiner Tante und meinem Onkel, freue ich mich doch genauso auf das Nordstad-Lycée in Diekirch. Einen Berufswunsch habe ich zur Zeit noch nicht.

**Bruna Pinho Oliveira:** Je m'appelle Bruna, j'ai 12 ans et je suis dans la 6<sup>ème</sup> classe de Monsieur Kempa. Depuis le 9 janvier 2012 j'habite à Schieren avec mes parents et ma petite soeur Claudia. Avec l'aide de ma maîtresse Mme Martine Muller j'ai appris le français et j'ai connu beaucoup d'enseignant(e)s qui m'ont aidé à m'intégrer dans cette nouvelle école dans un pays tout nouveau. Tous mes amis vont me manquer l'année scolaire prochaine. Malheureusement il y avait des élèves à l'école qui ne me respectaient pas et qui n'ont pas respecté le personnel. Je vais aller au Lycée du Centre à Luxembourg-ville, le seul lycée de la région pour des élèves francophones qui ne parlent que le français. J'ai un peu peur d'y aller toute seule, mais je suis contente d'y trouver de nouveaux amis. Plus tard j'aimerais travailler comme photographe. Au revoir à l'école primaire de Schieren!

**Sophie Rütze:** Mit einer Träne im Knopfloch verlasse ich die Schierener Schule. Ich hatte zwar nur 3 Lehrer (-innen), doch sie waren alle fast immer gut drauf. Mit meinen Lehrern Jos Kempa, Sylvie Rischard und Patz Gilson fand meine schülerische Laufbahn in der Primärschule einen tollen Abschluss. Am meisten werde ich sicherlich meine Freunde(-innen) und die tollen Pausen vermissen. Demnächst werde ich das LCD in Diekirch besuchen und hoffe auch dort, neue, gute Freunde(-innen) zu treffen. Natür-



lich werde ich an Euch alle denken und wünsche uns allen eine erfolgreiche Zukunft. Später möchte ich gerne Architektin werden oder vielleicht wie mein Vater in der Grünen Energiebranche arbeiten.

**Joao Valente:** Obwohl ich erst 2 Jahre hier in Schieren wohne und auch nur während 2 Jahren die Schierener Schule besucht habe, verlasse ich die Primärschule mit viel Mut und hoffe, dass ich viel Glück auf dem neuen Weg haben werde, den ich mir gewählt habe. Ich werde das Nordstad-Lycée besuchen und will später als Mechaniker oder Schreiner arbeiten. Meinen Freunden wünsche ich ebenfalls ein sorgenfreies, gesundes und glückliches Leben. Ich hoffe, dass ich meine Freunde auch in Zukunft oft wiedersehe, denn genauer gesagt(geschrieben), ich könnte ohne meine Freunde nicht leben.

**Jessica Alves:** Bald werde ich das Lycée classique in Diekirch besuchen. Am meisten werde ich meine Freundinnen und meine Lehrpersonen, Herrn Kempa, Mme Stüren und Mme Elcheroth aus der Primärschule vermissen. Mit Hilfe unserer Lehrer und Lehrerinnen haben wir sehr viel gelernt. Schade, dass einige Jungs sich in der Klasse schlecht benommen haben und keinen Respekt vor einigen Kindern und vor den Lehrpersonen zeigten. Leider sehe ich meine besten Freundinnen in Zukunft nicht mehr all zu oft. Vielleicht werde ich später Psychologin, denn es macht mir Freude, anderen Menschen in schwierigen Situationen und bei Problemen zu helfen.

**Fabio Guerra:** Obwohl es mir in der Primärschule gut gefallen hat, freue ich mich auf eine neue Herausforderung, auf das Nordstad-Lycée in Diekirch. Natürlich werde ich meine Freunde und Freundinnen und auch die Lehrer vermissen. Ich bin gespannt auf die Zukunft, hoffe aber, dass ich meinen Traumberuf des Polizisten verwirklichen kann.

**Laura Wauschkuhn:** Die ersten 3 Grundschuljahre habe ich in Hamburg verbracht, in der Brüder-Grimm-Schule. Seit der 4.Klasse wohne ich in Schieren und besuche die Schierener Schule. In der Primärschule in Schieren war es großartig, ich habe viele Freundinnen gefunden, die ich leider in der „großen“ Schule nicht mehr so oft wiedersehen werde. Ein wenig freue ich mich aber jetzt schon aufs Gymnasium in Diekirch und hoffe, dort auch wieder viele Freunde(-innen) kennen zu lernen. Ein wenig Angst empfinde ich aber auch vor dem ersten Schultag, weil ich nicht genau weiß, wie es dort aussieht und welche Lehrer(-innen) ich bekommen werde. Werden diese so nett und freundlich sein wie diejenigen aus der Schierener Primärschule? Vermissten werde ich bestimmt Frau Patz Gilson und Herrn Kempa. Ich träume davon, später Ärztin zu werden.

**Kai-Bong NG:** Ich freue mich schon sehr auf das bevorstehende Schuljahr, doch vermissen werde ich verschiedene Lehrer, Schüler(-innen) und die Pausen mit dem Fußballspielen. In der neuen Schule werden wir leider die Jüngsten sein obwohl wir jetzt die Ältesten der Primärschule waren. Im kommenden Schuljahr werden wir auch öfter Prüfungen schreiben müssen. Meine Klassenkameraden werde ich bestimmt vermissen. Schade, dass einige Kinder immer Dummheiten machten anstatt in der Klasse aufzupassen. Leider gab es während der Pause auch oft Streitereien auf dem Fußballplatz, wenn wir gegen eine andere Klasse spielen sollten. Ab dem 16.Juli 2013 werde ich das Lycée in Diekirch besuchen und hoffe, später als Lehrer in einer Grundschule zu arbeiten. Ich hoffe, dass mein Traumberuf in Zukunft in Erfüllung gehen wird!

**Joana Fonseca:** Einen Teil meiner Grundschule habe ich in Ettelbrück und in Reisdorf verbracht. Aber im 6.Schuljahr bin ich nach Schieren gekommen. Die vielen Jahre in der Primärschule waren für mich lehrreich und interessant. Mit freundlichem Lehrpersonal haben wir Rechnen, Deutsch und Französisch gelernt. Am besten hat es mir hier in Schieren gefallen. Ich kam in die Klasse von Herrn Jos Kempa und wurde gleich bei allen Kindern und Erwachsenen akzeptiert. Bald werde ich das Lycée technique in Rédange besuchen und hoffe, dort auch so liebe Freunde(-innen) zu finden wie ich sie hier in der Primärschule hatte.

**Fabio Pereira:** Ich heiße Fabio Pereira, bin 12 Jahre alt und ich wohne in Schieren. Ich habe hier in Schieren 9 Jahre meines Lebens mit meinen besten Freunden verbracht. Mir gefielen die Streitereien während der Pause nicht, wenn wir auf dem Fußballplatz spielen sollten. Ansonsten hat mir aber alles gut hier in Schieren gefallen, vor allem die Ausflüge auf die Eisbahn, auf die „Foire Agricole“ und in den Gondwana-Park („Das Prähistprium“), wo wir die Tiere der Urzeit naturgetreu erleben konnten. Ich bedanke mich bei allen Lehrern und Lehrerinnen, die mich bis hierhin gebracht haben, dass ich das Nordstad-Lycée (Technique) in Diekirch besuchen darf. Ich habe zwar etwas Angst davor, weil wir jede Stunde einen anderen Lehrer haben werden und oftmals den Klassensaal wechseln müssen, aber nach einiger Zeit werden wir uns an das neue System gewöhnen. Einen Berufswunsch habe ich noch nicht, habe aber noch etwas Zeit, bevor ich mich endgültig entscheiden muss.

Cycle 4.2. A (6. Klasse von Jos Kempa)

## Cycle 4.2. B (Klasse 6.B)

**Nadine Da Silva Abreu:** Ich heiße Nadine und bin 12 Jahre alt. Ich bin jetzt im 6. Schuljahr und meine Lehrerin heißt Mireille Weisgerber. Ich wohne in Schieren und habe 2 Brüder. Ich war 9 Jahre hier in der Schule. Was mir besonders gefallen hat, waren meine Freundinnen und die Lehrerin Myriam Stüren. Was mir nicht so gefallen hat, war als ich mit meinen Freundinnen gestritten habe. Ich werde meine Freunde, die Lehrer und die Lehrerinnen vermissen. Nächstes Jahr freue ich mich auf die neuen Freunde und auf das neue System. Ich

habe Angst, dass ich gemobbt werde. Ich will Lehrerin oder Kindermädchen werden und will ins LCD gehen.

**Elma Kocan:** Ich bin Elma und habe 12 Jahre. Ich bin oder war in der Klasse von Frau Mireille Weisgerber. Ich wohne in der Gemeinde Schieren. Ich habe 2 Schwestern: Elmina ist in der 4.Klasse und hat 9 Jahre, Amina hat 8 Jahre und ist in der 2. Klasse. Ich war fast 2 Jahre in Schieren und bin stolz darauf. Mir hat alles hier gefallen.



*Ich werde meine Freunde vermissen. Irgendwie freue ich mich aufs Lycée, aber ich werde die Primärschule vermissen. Ich möchte später gerne Architektin werden.*

**Alessia Feliciano Do Carmo:** Ich bin 12 Jahre alt. Ich heiße Alessia und besuche die 4.2.B. Ich bin seit 9 Jahren in der „Schierener Schoul“. Mir gefällt eigentlich viel in dieser Schule, aber es gibt immer etwas Negatives. Dass wir dieses Jahr kein „Schoulfest“ hatten, hat mir gar nicht gefallen, außerdem haben wir dieses Jahr keinen Ausflug gemacht, der nichts mit einem Fach zu tun hat. Sonst ist alles O.K. Ich freue mich sehr auf das „Lycée“, es ist etwas Neues, ich bekomme neue Freunde und außerdem ist es eine neue Herausforderung!

*Worauf ich mich nicht so freue ist, dass ich keinen kenne, der nächstes Jahr bei mir in der Klasse ist. Mein Berufswunsch ist Architektin oder Künstlerin zu werden. Danke für alles!*

**Bruno Rodrigues:** Mein Name ist Bruno, bin 12 Jahre alt und komme aus Schieren. Ich habe eine Schwester namens Alessia. Ich bin seit 9 Jahren in dieser Schule und hier gibt es viele gute Lehrer/innen. Was mir am meisten gefallen hat, ist das Fußballfeld. Was mir nicht so gefallen hat war, dass man im Schulhof keinen Fußball spielen durfte. Ich werde die Lehrer/innen vermissen. Ich habe Angst nächstes Jahr die ganze Zeit in der „Permanence“ zu sein oder schlechte Noten zu bekommen! Mein Berufswunsch ist es, Journalist zu werden und ich gehe nächstes Jahr ins NOSL (Nordstadlycée).

**Enes Muric:** Ich heiße Enes, bin 13 Jahre alt und war in der Klasse von Frau Weisgerber. Ich wohne seit 2 Jahren in Schieren. Bis ich 11 Jahre alt war, wohnte ich in Larochette.

*Erst in der fünften Klasse bin ich hierher nach Schieren gekommen. Ich habe noch zwei Schwestern und einen Bruder, die auch hier zur Schule gehen. Ich bin der Älteste, dann kommt meine Schwester Enida, sie ist in der fünften Klasse, dann kommt mein Bruder Kenan, er ist in der dritten Klasse und die Jüngste ist meine kleine Schwester Nahla, sie geht noch in die Crèche. Was mir besonders gefallen hat, waren die Lehrer und die Lehrerinnen. Was mir nicht so gefallen hat, waren die Strafen und die Prügelei in der Pause. Was ich vermissen werde, sind die Kinder in den anderen Klassen und die Lehrer und Lehrerinnen. Auf was ich mich nächstes Jahr freue, sind die neuen Lehrer, Lehrerinnen und Kinder. Vor was ich nächstes Jahr Angst haben werde, sind die Tests und wenn ich Leuten begegne, die Drogen nehmen oder rauchen. Ich gehe ins Lycée Ermesinde und möchte gerne Polizist, Lokführer oder Autotester werden.*

**Kalthoum Fikri Isbaa:** Mein Name ist Kalthoum und ich bin 12 Jahre alt. Ich bin in der Klasse 4.2.B bei Joffer Weisgerber, ich wohne in Schieren und habe 2 Brüder. Ich war 3 Jahre in der Primärschule von Schieren. Es hat mir gut gefallen, dass wir Gruppenarbeiten gemacht haben. Es hat mir nicht gefallen, wenn wir in der Schule Streit hatten. Ich werde sehr meine kleinen Freunde vermissen und meine Klasse auch. Ich freue mich nächstes Jahr auf neue Freunde und neue Lehrer. Ich freue mich nicht auf freche Leute und, dass sie mir weh tun könnten. Mein Berufswunsch ist, Modeladesignerin zu werden und ich gehe ins Nordstad Lycée.

**Joe Clement:** Hey, ich heiße Joe, bin 11 Jahre alt und besuche die Klasse von Frau Weisgerber. Ich wohne in Schieren und war 8 Jahre hier in der Schule. Ich habe 2 Brüder. Mir haben am besten die Ausflüge mit der Lehrerin Myriam Stüren gefallen und das 3.-4. Schuljahr hat mir auch gefallen. Das 5.-6. Schuljahr hat mir nicht gefallen. Ich werde das Fußballfeld vermissen und freue mich, dass ich endlich nicht mehr in der Primärschule bin. Ich freue mich auf alles im Lycée. Ich habe Angst vor gar nichts, was im Lycée auf mich zukommen soll. Später möchte ich Polizist werden.

**Zoé Foeteler:** Mein Name ist Zoé und ich bin 11 Jahre alt. Im Moment bin ich in der 6. Klasse in Schieren bei Frau Weisgerber. Ich wohne in Schieren und habe einen älteren Bruder namens Noah, der jetzt aber schon im Lycée ist. Seit Précoce bin ich in der „Schierener Schoul“. Meine ersten Lebensjahre habe ich aber in Bissen gelebt. Mir hat in der Schule vor allem der Sport und das Schwimmen gefallen. Vor allem werde ich meine Freunde vermissen. Ich finde es aber auch doof, dass ich im Lycée viel länger Schule habe. Nächstes Jahr wird für mich zwar ganz anders, aber ich freue mich andere Leute kennenzulernen und mit dem Zug in die Schule zu fahren. Ich habe Angst, dass die Lehrer strenger sind. Einen Traumberuf habe ich nicht und ich gehe ins Lycée Ermesinde nach Mersch.

Cycle 4.2. B  
(6. Klasse von Mireille Weisgerber)





## FREUDE AM LESEN: Weiterbildung für das Lehrpersonal

Weil das Thema „Freed um Liesen“ u.a. in unserem PRS (plan de réussite scolaire) steht, haben alle Lehrpersonen aus Schieren und Bettendorf an einer lehrreichen Weiterbildung mit Frau Tina Kemnitz aus Berlin teilgenommen. Die Weiterbildungskurse fanden am 11. und 16. April 2013 im neuen Festsaal der Gemeinde Schieren jeweils von 14.30 - 17.30 Uhr statt.

„Wer lesen kann, kann vorlesen. Doch bei manchen Vorlesern vergisst man Raum und Zeit- bei anderen strengt das Zuhören an. Wie schaffen es Profi-Vorleser, dass ihre vorgelesenen Texte so lebendig, oft sogar frei erzählt klingen? Was muss man tun, damit das Gelese-ne die Hörer nicht als langweiliger Sing-Sang erreicht? Auch ohne Sprechausbildung kann Vorlesen zum lebendigen Ereignis werden“. Unter dem Motto „Spannend und gut vorlesen-wie geht das?“ hat Frau Kemnitz uns verschiedene Techniken zum spannenden Vorlesen beigebracht. Gute Voraussetzungen sind natürlich Textkenntnis und Figuren-Recherche, Sprechgestus und wörtliche Rede. Man sollte auch nicht alles vorlesen, sondern mit dem Erzählen kombinieren. Um die Spannung bei den Kindern zu erhöhen und sie zum Lesen zu animieren, empfiehlt es sich, an einer besonders spannenden Stelle mit dem Vorlesen aufzuhören.

Am Samstag, dem 13. April 2013 nahmen mehrere Lehrpersonen aus der Schierener Schule an einem zusätzlichen Übungsseminar für Rhetorik und Literaturvermittlung teil, welches in der Erpeldinger Schule unter dem Titel: „Die Kunst der kurzweiligen Buchpräsentation“ ebenfalls von Frau Tina Kemnitz abgehalten wurde.

Bei dieser Buchvorstellung ging es hauptsächlich darum, das Buch begeisternd, kurzweilig, hörerbezogen und spannend vorzustellen. Dabei spielt die Sprechwirkung ebenfalls eine bedeutende Rolle, wobei verschiedene mögliche Sprechmuster und ihre Wirkung trainiert wurden.

Um die Kinder unserer Schule auf Bücher aufmerksam zu machen und sie zum Lesen zu motivieren, durften die Schüler der Cyclen 2-4 am 19. April 2013 an einer spannenden „Bühnenpräsentations-show für Kinder“ mit Tina Kemnitz im neuen Festsaal der Gemeinde Schieren teilnehmen. Die Kinder waren so begeistert, dass sie verschiedene Bücher wie „Ich bin der Stärkste im ganzen Land“, „Schauergeschichten vom schwarzen Schiff“, „Wenn die Kugel zur Sonne wird“ u.a. gleich lesen wollten. Aus diesem Grunde wurde ein Großteil der vorgestellten Bücher in unsere Schulbibliothek aufgenommen, welche von unserer Kollegin Claudine Schmitz-Walesch verwaltet wird. Die Kinder können sich regelmäßig Bücher aus der Schulbibliothek ausleihen und verschiedene Leseratten wollen den Inhalt der gelesenen Bücher sogar in einer Lesestunde in der eigenen Klasse vorstellen.

Während des ganzen Schuljahres wurden regelmäßig Lese- und Vorleseübungen abgehalten und Geschichten, Aufsätze, Rollenspiele und kurze Sketche in anderen Klassen vorgetragen. Das Ziel „Freed um Liesen“ haben die Kinder der Schierener Schule zweifelsohne erreicht, denn so viel Begeisterung am Lesen und Vorlesen wie im letzten Schuljahr konnte man kaum jemals zuvor erkennen.

Um diese „Freed um Liesen“ weiterhin zu fördern, sollte man dieses PRS-Ziel auch in Zukunft weiterhin pflegen.

*Text: Jos Kempa, Fotos: Els Kohn, Jos Kempa*





## Erfolgreiche Brut in der Schierener Schule.

In unserer modernen Zeit reduzieren sich die bäuerlichen Betriebe zunehmend. Die Dörfer werden zunehmend nur noch Wohngegenden und die dort ansässigen Bürger möchten mit landwirtschaftlichen Gerüchen und dem bäuerlichen Lärm nicht mehr konfrontiert werden.



So fehlt auch die Kleintierzahaltung in den Dörfern fast gänzlich. Da die landwirtschaftlichen Erzeugnisse zunehmend von Industriebetrieben produziert werden, ist es für unsere Kinder fast unmöglich die Herkunft von Eiern, Milch, Butter und Käse zu benennen. Ebenso wenig wissen sie über die Tiere, die an der Produktion beteiligt sind. Viele Kinder kennen die Milch nur vom Supermarkt, die Eier haben sie nur im Kaufhaus gesehen, Kaninchen, Hühner, Enten, Gänse usw. kennen sie nur aus Büchern oder vom Fernsehen. Die Schule hat nicht immer die Möglichkeit, diese Defizite auszugleichen. Deshalb ist es zu begrüßen, wenn Lehrkräfte Projekte realisieren, um den Kindern die Aufzucht von Kleintieren an konkreten Beispielen vorzuführen. Eine lobenswerte Initiative, um den Kindern noch ein Stück Natur nahezubringen, leisten verschiedene Schulen.

Zum Glück gibt es aber auch naturverbundene Lehrer und Lehrerinnen, die ihren Schülern, im Rahmen ihrer Möglichkeiten, einen kleinen Ausschnitt aus der vielfältigen Tierwelt präsentieren. Einige Klassen besuchen nahegelegene Bauernhöfe, wo sie Kühe, Pferde, Schweine, Schafe, Ziegen usw. nicht nur hautnah beobachten, sondern beim Füttern und Ausmistern helfen können. Andere Klassen besuchen die traditionelle „Foire Agricole“ in Ettelbrück, welche in diesem Sommer vom 5. bis 7. Juli 2013 in den Ettelbrücker Deichwiesen stattfand. Einige unserer Klassen hatten die Möglichkeit, die Kleintierzucht des Ettelbrücker Klengdéierenzichter-Vereins auf der landwirtschaftlichen Ausstellung am vergangenen 5.Juli zu besuchen.

Hierbei erfahren die Kinder „Sciences naturelles“ aus unmittelbarer Nähe, lernen den Umgang mit Tieren schätzen und nehmen sich nicht nur ein unvergessliches Bild der Begeisterung mit nach Hause, sondern auch ein positives Mensch-Tier-Natur-Verhältnis mit auf den Weg. Andere Klassen beschäftigen sich an Ort und Stelle mit Kleintieren in der Schule. Durch den Kontakt mit Tieren verlieren die Kinder ihre Scheu vor dem Tier und lernen Verantwortung zu übernehmen.

Seit einigen Jahren findet man in Schulklassen auch einen Brutapparat wie z.B. im Cycle 1 (Kindergarten) der Schierener Schule. Bereits zum 6. Mal ist es der Lehrerin Veronique Dahm-Ludovicy gelungen, Küken in ihrer Klasse auszubrüten. Diesmal sind von insgesamt 20 Eiern 7 Küken geschlüpft. Natürlich dürfen alle Schüler der ganzen Schule davon profitieren, indem sie die Küken am Schlupftag beobachten und ein paar Tage später streicheln dürfen. Dies setzt eine Vorbereitung in den verschiedenen Klassen voraus. In einer „Sciences-Stunde“ erklärt die Lehrkraft wie das Ei im Innern aufgebaut ist. Nach ungefähr 5 Tagen Brutzeit können die Schüler die Eier schieren. Dies bedeutet, die Eier werden durchleuchtet. Ist das Ei befruchtet, erkennt man ein Netz aus Blutgefäßen. Ist das Ei nicht befruchtet, wird es aussortiert. Die Kindergartenkinder der Schierener Schule durften natürlich das Schieren der Eier aufmerksam mitverfolgen und spontan ihren Kommentar dazu äußern: „es ist ein gutes Ei, es ist ein Mini-Küken darin oder es ist nichts drin, es wird kein Küken“.

Einige Kinder waren so begeistert, dass sie ein Ei mit nach Hause nehmen wollten. Daraufhin hat die Lehrerin ihnen jedoch erklärt, dass die Eier während 3 Wochen bei 37,8 Grad Celsius warm gehalten werden müssen, damit überhaupt ein Küken schlüpfen kann.



Im weiteren Verlauf konnten die Kinder unserer Schule das Wachsen des Keimlings mit Hilfe der Schierlampe verfolgen.

Nach 21 Tagen pickte das Küken die Schale an und befreite sich von selbst. Voller Spannung durften die Kinder das Schlüpfen der Küken durch die Glastür des Brutkastens hautnah erleben.

Nach 20-24 Stunden wurden die Küken in einem Käfig untergebracht. Dieser wurde mit einer Rotlichtlampe (Ersatz-Glücke) erwärmt. Größere Kinder halfen bei der Versorgung der neuen Klassenbewohner, füllten täglich frisches Wasser in den Napf, streuten Kükenaufzuchtmehl in eine andere Schale und halfen beim Auswechseln der Einstreu. Nach 3 oder 4 Wochen benötigten die Küken für das weitere Gedeihen mehr Raum und so mussten sich die Kinder leider von den Küken trennen. Aber auch hierbei bot sich eine Lösung: ein Lehrer nahm die Küken mit nach Hause und kümmerte sich um deren Verpflegung und Aufzucht. Bei Zwerghühnern kommt es auch mal vor, dass Kinder, mit dem Einverständnis der Eltern, ein paar Küken mit nach Hause nehmen dürfen.

Normalerweise werden diese Küken durch den sanften Umgang mit Kinderhänden sehr zutraulich und folgsam.

Nachahmenswert wäre es sicherlich für andere Schulen, sich einen Brutapparat und das nötige Aufzuchtmaterial (Käfig, Glühlampe, Futter, Einstreu...) zu besorgen, um den Schülern auf diese Weise die Entwicklung vom Ei zum Küken und folglich vom Küken zum Huhn/Hahn auf eine sinnvolle Art und Weise verständlich zu machen.





## LIESFEST am Kader vum PRS an der Schierener Schoul

Eist Liesfest am Kader vum PRS (Plan de réussite scolaire) „Freed um Liesen“ war den Dënsdeg, 9. Juli 2013 vun 8.00-12.00 an der ganzer Schoul. Et goufen 10 verschidden Atelieren am Cycle 1 an 2(+Précoce) organiséiert an 8 Atelieren am Cycle 3 an 4. Am Cycle 1- 2 goufen 83 Kanner mat Lies-Aktivitéiten beschäftegt an am Cycle 3-4 ca 96 Kanner. D'Kanner vun de jeweilegen Cyclen si virdrun vum Léierpersonal vermëschte a Gruppen agedeelt ginn. All Atelier huet 20 Minute gedauert, duerno ass de ganze Grupp Kanner zesummen an de nächsten Atelier gang. Duerch dése Roulement war et méiglech, datt all Kand u méiglechst vill Aktivitéiten konnt deelhuelen, ouni eng länger Zäit waarden ze missen. An der Paus hunn d'Kanner ee Croissant an ee Gedrénk kritt. No der Paus hunn d'Kanner mat voll Begeeschterung un dem nächsten Lies-Atelier deelgeholl, wéi z.B.: ee Kach-Rezept liesen, ausprobéieren a schmaachen, ee Lies-Dousen-Spill, Gedichter selwer schreiwen, eng Billergeschicht un d'Tafel molen, „Pictionary“, ee ganze Grupp liest zesummen ee Buch, all Kand liest en aneren Deel, duerno stellen sie déi ganz Geschicht vir, sou datt all Kand d'Geschicht kennt, wéi z.B. „Der Hund, der unterwegs zu einem Stern war“ (Henning Mankell). Nach bei vill aner Lies-Aktivitéiten hunn d'Kanner de ganze Mueren beim Liesfest voll Freed matgemaach.

Als klenge Cadeau un dëst schéint Liesfest huet all Kand nach een intressant Buch kritt, dat si an der Summervakanz sollte liesen. D'Kanner hunn alt geméngt: „Firwat kënne mir net méi oft sou ee Liesfest organiséieren?“ Eng Idee, iwver déi een sech kéint Gedanken maachen!





## LIES-Aktivitéiten am Kader vum PRS an der Schierener Schoul

### Liesen an aneren Klassen:

Zénter Wochen hunn d'Kanner Geschichten, Texter, Gedichter, Rezepte, Dialogen asw. gelies.

Si hu verschidden kleng Theatersketcher souwuel op däitsch wéi och op franséisch ageübt, fir de leschte Schouldag, de 15.Juli 2013 ze presentéieren..

Bei verschidden Aktivitéiten hu mir eis Schüler a Gruppen age-deelt an d'Kanner hunn den Text ausgewielt, fir virun der Klass resp. virun aner Klassen virzedroen (cf. Rollenspiel: „Gaby Lange kommt zu spät“, „La chemise d'un homme heureux“, „Der Mensch vor dem Gericht der Tiere“ etc.)

D'Kanner hunn och aner Texter, Annoncen, Reklammen a Reportagen aus verschidden Zeitungen gelies a se an der Klass oder an aneren Klassen virgedroen. Eenzel Kanner aus dem Cycle 4 hu selwer Reklammen erfond an se anere Kanner virgestallt.

### Inter-Cycle:

Puer Kanner ginn an eng aner Klass (z.B. Kanner vum C 4.2. ginn an den C 4.1. oder an den C 3.1.) a liesen eng kleng Geschicht vir, stellen duerno Froen iwver d'Geschicht („compréhension de l'oral“) oder spinnen e klengen Sketch vir.

Ee francophone Schüler liest eng franséisch Geschicht bei eis vir, mir deelen duerno ee Questionnaire aus, d'Kanner solle verschidde Froen individuell beantworten, kënnen awer och verschidde Froen am klenge Grupp (zu 3) beantworten („compréhension de l'écoute“).

Mir erzielen oder liesen eng Geschicht (mat oder ouni Biller), d'Schüler sollen sech eng Parallel-Geschicht dozou ausdenken oder schreiwen, duerno solle si virliesen resp. erzielen (eng Aktivitéit fir ze differenzieren).

Noerzielung (Reproduction): Ee Grupp vun ca. 3 Kanner huet eng ege Geschicht geschriwwen a virgelies, en anere Grupp huet d'Geschicht de nächsten Dag noerzielt. Bei Schwieregeeten konnten d'Kanner den Text vun der Geschicht nach eemol lues fir sech liesen.

### Virlies-Concours:

D'Kanner aus dem Cycle 4 hu sech um Virlies-Concours bedeelegt, hunn virun engem Jury vun verschidden Léierpersounen gelies an deen oder déi beschte Kandidat(in) war bei der Hallef-Final vum ganze Land dobäi.

### Liesfest den 9.Juli 2013:

Anstatt een traditionelt Schoulfest huet d'Schierener Schoul ee Liesfest am Kader vum PRS-Zil „Freed um Liesen“ zesummen mat de Kanner organiséiert. Op dés Manéier war d'Liesfest als Ofschloss vun eisem PRS-Zil geduecht.

### Bichermaart:

Fir de leschten Schouldag, Méindeg, de 15. Juli hunn d'Kanner zesummen mam Léierpersonal ee Bichermaart organiséiert. Am Virmëttel hunn d'Kanner aus dem Cycle 4 verschidden Theater-Sketcher énnert dem Préau virgedroen: „La chemise d'un homme heureux“, „Der Mensch vor dem Gericht der Tiere“ an ee lëtzebuergesch Stéck aus der Geschicht. Am Nomëttel konnten d'Kanner, mat Erlaabnis vun hiren Elteren, verschidde Bicher verkafen an dobäi aner Kanner



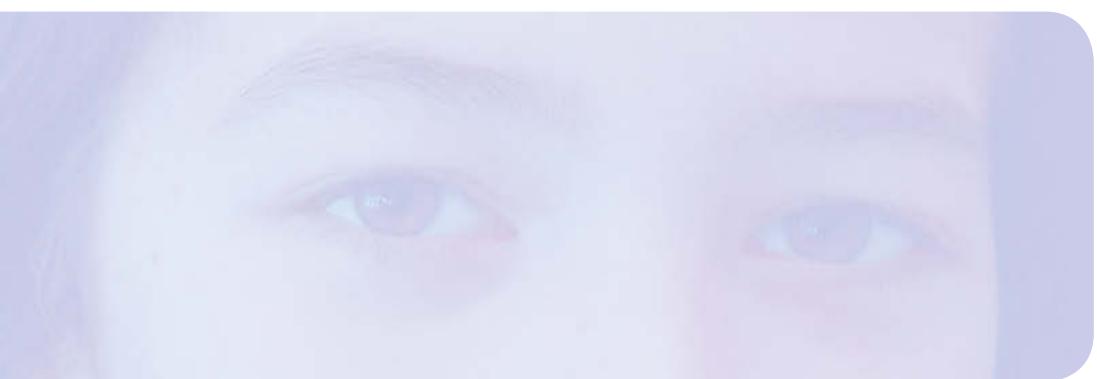
zum Liesen a Virliesen animéieren. D'Elteren goufen agelueden a konnten bei Kaffi a Kuch verschidde Lies-Aktivitéiten vun de Kanner bewonneren, déi während dem ganzen Schouljoer an deene verschiddene Cyclen ofgehal goufen.

D' Elteren hunn dés Initiativ vum Liesen, Virliesen a Bichermaart begréisst a konnten sech vun der Liesfreedegkeet vun de Kanner iwverzeegen.

*Text a Fotoen: Jos Kempa*







### **Beste Vorleserin aus Schieren 2013: SOPHIE RÜTZE**

Unter dem offiziellen Motto „Der oder die beste Vorleser(in)“ des Jahres wurde landesweit im Cycle 4 (5.und 6.Klasse) in den Wochen des 2.Trimesters fleißig geübt und vorgelesen. Dieser Vorlese-Wettbewerb musste vor den Osterferien in allen Grundschulen des Landes abgeschlossen sein und der(die) jeweilige beste Vorleser(in) musste bis zum 16.April per Fax beim Ministerium gemeldet werden. Im Vorfeld nahmen insgesamt 46 Kinder der Schierener Schule am Wettbewerb teil und lasen in der jeweiligen Klasse des Cycle 4 vor. Juroren waren die Kinder der Klasse selbst sowie das Lehrpersonal, welches diese Klasse betreute. Danach wurden aus jeder Klasse die 3-4 besten Vorleser(innen) ermittelt, die sich einer größeren Jury stellen sollten, um ihren Text, sei es in deutscher, französischer oder luxemburgischer Sprache vorzulesen. Einzige Bedingung war, die Kinder sollten das Thema „Anders sein“ in ihrem Lesetext behandeln. Es durfte nur aus Büchern vorgelesen werden, nicht von Kopien, keine Theaterstücke oder Witze. Die Schüler sollten während 3-5 Minuten einwandfrei vorlesen. Am **10. April** fanden sich die 10 besten Vorleser(innen) ein, um der Jury einen Text aus einem Buch ihrer Wahl vorzulesen. Dabei beachteten die Lehrerinnen und Lehrer des ganzen Cycle 4 sehr kritisch Textgestaltung, Technik des Lesens und Textverständnis. Jede einzelne Kompetenz durfte mit maximal 10 Punkten bewertet werden. Als Siegerin ging die Schülerin Sophie Rütze aus dem Cycle 4.2. A (6.Klasse) hervor, nachdem sie im Vorjahr 2012 nur um Haarsbreite den Sieg verfehlte und damals den 2.Platz belegte.

Nun ging es darum, die nächste Hürde zu überstehen, denn das Halb-Finale war für den Donnerstag, **7. Juni 2013** im Diekircher LCD angesagt. Bei diesem Wettbewerb fanden sich die besten Vorleser(innen) unseres gesamten Bezirks (arrondissement 16) ein, um mit einem überzeugenden Vorlesetext vor den Juroren und unserem Herrn Inspektor zu überraschen. Zu diesem Vorlese-Wettbewerb wurden die Kinder aller Klassen eingeladen, aus welcher der oder die beste Vorleser (in) der jeweiligen Schule hervorging. Um den Wettbewerb jedoch etwas spannender zu gestalten und gleichzeitig zu erschweren, mussten alle Kandidaten(innen) nach ihrem überzeugenden, eingeübten Vorlesetext nochmals einen völlig unbekannten, fremden Text, jedoch in der von ihnen selbst gewählten Sprache, vorlesen. Alle Kandidaten lasen während 3-5 Minuten vor, wohl aus dem gleichen Buch, jedoch an einer anderen Stelle weiter, so dass die Zuhörer des LCD in Diekirch eigentlich während dieses Nachmittags fast ein ganzes Buch hören konnten.

Voll Spannung erwarteten wir das Endresultat dieses Vorlesewettbewerbs. Als fast alle Kinder mit Namen aufgerufen wurden und mit einem Buchpreis ausgezeichnet wurden und unsere beste Vorleserin aus Schieren noch nicht aufgerufen wurde, stockte uns fast allen der Atem, denn der Sieger/die Siegerin wurde bekanntlicherweise zuletzt aufgerufen. Auch diesmal war es unsere Schülerin, Sophie Rütze, aus Schieren, die auch vor einem breiten Publikum ihr überzeugendes Können unter Beweis stellen konnte, denn sowohl bei den eingeübten als auch bei den unbekannten Texten wurde sie von einer Jury als beste Vorleserin gewählt. Die Jury setzte sich aus verschiedenen Lehrkräften zusammen, unsere Gemeinde wurde durch die Kollegin Claudine Schmitz-Walesch als Jurymitglied vertreten.

Die Siegerin der Halbfinale, Sophie Rütze, erntete stürmischen Applaus und wurde ebenfalls mit einem Buchpreis ausgezeichnet.

Nun ging es aber darum, die nächste resp. letzte Hürde zu überstehen, welche am **27. Juni** im Ettelbrucker CAPE stattfand. Bei dieser Finale am sehr heißen Donnerstagnachmittag wurden nämlich die Gewinner des ganzen Landes auf die Probe gestellt, um als bester oder beste Vorleser (in) des Landes im Jahr 2013 hervorzugehen. Auch hierbei mussten die Kandidaten wieder einen bekannten, eingeübten Text sowie in zweiter Runde einen ihnen völlig fremden Text vorlesen.

Bei dieser Finale konnte Sophie einen beachtlichen 2.Platz belegen und verdient demnach die Silbermedaille bei den besten Vorlesern(innen) des Landes **2013**.

Herzlichen Glückwunsch Sophie!!

*Jos Kempa*



# D'SCHOUL FRÉIER

Am Buch „*Et war een deemols net méisseg*“ steet dat hei iwwert d'Schoul:

Bis an d'19. Joerbonnert era sinn d'Lëtzebuerger Kanner bal némme vun de Geeschtlechen a virun allem an de Kléischer énnerricht ginn. D'Entwicklung vum „Enseignement public“ goung némme lues virun. Well et net genuch Schoulmeeschteren a Léierinne gouf, hu verschidde Lëtzebuerger Gemengevertrieber géint 1850 Schwësteren vun der „Doctrine Chrétienne“ vun Nanzege fir hir Schoulen engagéiert.

A villen Dierfer huet nach d' „Wanterschool“ bestanen. Si huet némmen e puer Méint am Joer funktionéiert an ass meeschten an engem einfache Lokal vun enger Persoun gehale ginn, déi liessen a schreiwe konnt an sech e Puer Su verdénge wollt. Sou war et net verwonderlech, dass den Niveau vun der Ausbildung hei am Land schappeg war, besonnesch well et jo kee Schoulzwang gouf a well vill Eltere u hir Kanner doheem gehalen hunn, fir ze hëlfen.

Eng weider Ursaaach, dass besonnesch déi arem Landbevölkerung hir Kanner net gär an d'Schoul geschéckt huet, war, dass si d'Léierpersonal huet misse bezuelen an och dacks huet missen duerfir suergen, dass de Schoulmeeschter bekäschtegt gouf, well dee meeschten esou aarm ewéi eng Kierchmaus war.

Déi éischte staatliche geregelt Struktur hei zu Lëtzebuerg, fir de Schoulmeeschters-Beruff auszéißen, gouf duerch Asetze vun enger „Jury temporaire pour les intérêts de l'instruction“ duerch kinneklich-groussherzogleche Beschluss vum 5. September 1817 geschafet. Vun elo un huet kee méi däierfe Schoul halen, deen net virdru vun der provisoirescher Jury gepréift an zougelooss war.

De 26. Juni 1843 gouf énnert dem Groussherzog Wéllem II. e Gesetz gestëmmt iwwert d'Organisatioun vum Primärschool-Unterricht am Lëtzebuerger Land. Et war am Fong dat éischte wierkdecht Schoulgesetz bei eis.

Créischt am Schoulgesetz vun 1881 gouf d'Schoul obligatoresch fir all Kand vu 6 bis 12 Joer. Dëst Gesetz huet och versicht, d'Schoul a besonnesch d'Schoulmeeschteren der Domination vun der kathoulescher Kierch ze entzéien, wat em awer net ganz gelungen ass.

Eng nächst Reform koum dunn 1912 duerch d'Gesetz Braun: 7 Joer Schoulpflicht an total Gratuitéit. Héchstens 70 Kanner pro Klass waren zougelooss. De Schoulmeeschter huet net méi missen de Reliounsunterricht halen an hien huet keen „Certificat de conduite et de moralité religieuse“ vum Paschtoner méi gebraucht. Dëst Gesetz ass vun der Rechtspartei a vum Bëschof Koppes vehement bekämpft ginn. D'Opposition huet bis 1921 gedauert, bis den neie Bëschof Nommesch mam neien Erzéitungminister Joseph Bech Fridde geschloss huet an engem bal honnertjärege Schoulkampf en Enn gesat huet.

Dëse Schoulfridden huet gedauert bis August 1940, wei d'Lëtzebuerger Schoulwiesen nom Nazi-System émorganisationéiert gouf. Eng vun den éischte Mesuré war de Verbuet vun der franséischer Sprooch. Dat erkläert, datt déi Kanner, déi deemools an d'School goungen zwar Nazilidder sange konnten, awer kee Wuert Franséisch geléiert hunn. D'Normalschoul gouf duerch d'Lehrerbildungsanstalt (L.B.A.) ersat.

Am Mee 1945 gouf eis Schoul erém lëtzebuergesch. D'Schoulpflicht gouf op 9 Joer eropgesat. Bis haut sinn nach vill Reformé virgeholl ginn an et gétt nach weider un der Schoulorganisatioun geschafft.

<sup>1</sup> Kannerreim:

*Éinne, dénné, Téntefäass, Géi an d'Schoul und lerne was,  
wenn du was gelernet hast, komm nach Haus und sag mir wás*

D'Geschicht vun der Schoul zu Schieren fënnt een op verschidene Plazen erém:

1. An de Kalennerblieder vum Evy Friedrich stongan 2 Artiliken, een iwwer d'Schoulen zu Schieren an een iwwer d'Schoulwiesen hei am Land.
2. An de Veräinsbrochüren vum leschte Joerbonnert fënnt een och nach en Deel Detailer erém.

D'Dokumentatioun iwwert d'Ufäng vum Schoulwiesen zu Schieren fanne mer an der Brochure vun der Schierener Musek vun 1997. Do steet:

Zu Schieren, wat bis 1850 zur Gemeng Ettelbréck a bis 1806 zur Por Ettelbréck gehéiert huet, war d'Schoulstuff, déi warscheinlech an deem Haus uewent dem Kierfecht war, ze kleng ginn. Dunn ass de Procureur général den 22. Februar 1806 gefrot ginn, op Gemengenterrain eng nei Schoul ze bauen well „Schieren, das im Dorff keine Stube findet, so die Grösse hat, alle Kinder zu beherbergen, eine Schule mit Haus, Scheuer und Stall vor den Schulmeister zu erbauen“. Di nei Schoul, di nieft dem Kierfecht stung, uewen un deem Haus vum Urbing (Busche) Fritz, huet Plaz gehat fir 100 Kanner.

## 26. Juli 1843

*Vum Schoulwiesen  
an der Zäit*

De 26. Juli 1843 krut Lëtzebuerg ägentlech säin éischte Schoulgesetz, well du as d'Primärschoul organiséiert gin, woubäi de wallouneschen Deel, deen et bis dohi gin hat, énner dat belscht Schoulgesetz gefall as. Wat hate mer bis dohi gehat? 698 wor zu Lechternach eng Klouschterschoul gebrénd gin, an 1083 eng zu Alménster. An dene konnt némmen eng sougenannt Elit stodéieren, déi d'Mënz dofir hat. 1480 huet d'Stad Lëtzebuerg Alménster, dat bis elo de Monopol fir d'Stater Schoulwiesen hat, dee Monopol ewech geholl an huet déi éischte Stater Schoul opgemat, well Alménster loug baussent de Puerte vun der Stad, an déi gouwen am Wanter scho fréi am Nomëttig zougemat, sou datt d'Kanner némmen héichstens véier bis fénnef Stonnen den Dag an d'Schoul goe konnten. Iewel déi nei Stater Schoul wor wéint finanzielle Schwierigkeiten e Fiasko. 1549 kruten d'Paschtéier d'Opsiicht iwwer déi lokal Schoule, souweit wéi deer iwwerhaapt bestanen hun. 1622 gouwe Porschoulen obligatoresch. Déi haten émmerhin e gewësse Succès. D'Maria-Theresia huet da 1774 dem Klerus énner-sot, aner Fächer wéi d'Religioune ze léieren. Vun 1815 u wor da gesicht gin, d'Vollékksschoul anzeféieren, iewel duurch d'belsch Revolutioun as dann nees alles duurchenaner gaang, an en Drëttel vun den Uertschaften hat du guer keng Schoul méi. Dat as nun 1843 anescht gin. D'Paschtéier hu wuel keng Schoul méi halen dierfen, iewel si gouwe Kantonalinspektoren. Richteg Schoulkommissiounen vun de Gemenge gétt et eréischte zénter 1881. Vun 1845 un hun d'Schoulmeeschteren, ir s'eng Plaz kréie konnten, an d'Normalschoul goe missen, a vun do u gouf et dann och eréischte obligatoresch, an d'Schoul ze goen. Zénterhir gouf nach muenches am Schoulwiese verbessert, iewel jidderengem et an deer Hisiicht gerecht ze maachen, dat as bis haut nêt méiglech gewiescht.



## 22. Februar 1785

*Schoulen zu Schieren*

An der Zäit huet Schieren zer Gemeng Ettelbréck gehéiert. An et huet laang gedauert bis déi Schirener en egene Schoulmeeschter kruten. Dat schéngt bis 1734 gedauert ze hun, wéi de Wittmann Dominicus Kinsch op Schieren koum. En hat vun do aus och de Kaploun, deen zu Welschent an zu Biirden Schoul gehalen huet, ze iwverwaachen. Zu Schieren huet et dann nach ongefíer fo fzéig Jor gedauert, bis et e richteg Schoulgebai krut. Du huet séch Schieren endlech derzou entschloss. Den 22. Februar 1785 as beim Notär Vannérus e Schreiwas opgesat gin, an deem stong, an der Uertschaft géng séch keng Stuff fanne loossen, déi d'Gréisst hätt, datt s'all d'Kanner ophuele kënnt, an dofir géng séch Schieren entschléissen, eng Schoul mat Haus, Scheier a Stall fir de Schoulmeeschter ze bauen, an dofir huet et de Procureur Général zu Lëtzebuerg ém d'Erlaabnes gebieden, esou eng Schoul op Gemengebuedem bauen ze dierfen. Bei deér Schoul a bei deem enge Schoulmeeschter as et da bliwe bis 1850 Schieren von Ettelbréck getrennt gouf. Du koum en Énnerschoulmeeschter derbäi, deen Adrien Jacoby geheesch huet, iewel némmen ee Jor, an deem en am ganzen 254 Frang Verdéngsch hat, do bliwen as. D'Jor drop huet déi nei Gemeng den éische Fligel von dem Schoul- a Gemengenhaus, dat nach haut do steet, gebaut, mat zwee Schoulsäll an enger Schoùlmeecheschteschwunnéng. Elo koumen e gemëschten Enner- an e gemëschten Uewergrad dran. E puer Jor drop gouf et eng besonnesch Mederchesschoul aplaz vum gemëschten Ennergrad. A well émmer méi Kanner zu Schieren op d'Welt koumen a well der émmer méi an d'Schoul gaange si, sin nees Énnerschoulmeeschteren an Ennerléierinnen ugestallt gin. Haut, an dat zénter 1968, huet Schieren eng prachtvoll nei Schoul mat enger Spillschoul, a wann een dat Gebai geseit, kann ee kaum glewen, datt et eng Zäit gouf wou emol nüt een eenzege Sall fir Schoulzwecken zu Schieren opzettrompe wor.



### D'Schoul vu Schieren ém 1905

1866 gouf den zweete Flillek vun der Schoul mat der Meedercherschoul a Wunnengen fir Léierinnen a Schoulschwésteren gebaut.

Schoulmeeschteren an där nei erbaute Schoul waren :

- Dominik Thilmany	1838-1879
- Johan Oswald	1879-1885
- Anton Serres	1885-1889
- Heinrich Reding	1889-1891
- Johann Weber	1891-1923
- Antoine Bourkel	1923-1953
- René Peters	1953-1982

Iwwert den Antoine Bourkel, deen zu Schieren von 1923 bis 1953 Schoulmeeschter war, schreift de Paul Helbach an der Brochure vum Gesank:

*Die erste Erinnerung an ihn, die mir geblieben ist, stammt aus der Zeit, da ich als Erstklässler bei Schwester Marguerite-Marie zur Schule kam. Da Unter- und Obergrad beim Betreten der Schule denselben Eingang benutzten, mussten wir uns vor Schulbeginn in einer Doppelreihe aufstellen, bevor wir das Schulgebäude betraten. Wenn dann Herr Bourkel, der im Obergrad unterrichtete, morgens einige Minuten vor 8 Uhr oder nachmittags kurz vor halb 2 Uhr in die Schultür trat und mit einer gebieterischen Geste seine Zöglinge aufforderte, sich in einer Reihe aufzustellen, kam er mir jedes Mal vor, wie den alten Römern ihr Jupiter tonans erschienen sein mag. Mit seiner wuchtigen, gedrungenen Gestalt und seinem strengen, von einer hohen Stirn geprägten Gesicht, machte er auf mich den Eindruck eines allmächtigen Herr, der mehr Respekt als Zuneigung, mehr Furcht als Ehrfurcht einflößte. Wie oft wurde uns im Untergrad von unseren älteren Kameraden der inhaltsschwere Satz entgegen geschleudert: „Pass op, wann's de mol bei de Bourkel kënns“.*

1813, wéi schon di éischt Reparaturen hu missen gemaach ginn, hunn d'Awunner sech dermat averstan gewisen, fir bei der Restauratioun ze héllefén an duerfir d'Holz an de Gemengebéscher ze haen. All Handwierker aus dem Duerf hu matgeschafft, nieft dem Fierschter an enger Partie Fraiwölleger. Awer gläich duerno, 1816 hu schon rém Schierener Awunner zu Dikrech iwwert di schlecht Restauratioun reklaméiert, well den Damp aus dem Uewen nit ofgezunn ass, well et op de meeschte Plazien nit hell genuch fir d'Kanner war, well d'Trap ze geféierlech war.

1828 huet de Gemengerot von Ettelbréck beschloss, eng nei Schoul zwéschen Uewer- an Nidderschieren ze bauen, awer réisch 1838 huet de Schäffen Mogenast fir d'Sektioun Schieren dem Peter Wagner eng Wiss fir 400 Frang ofkaaft, et huet awer dunn bis 1851 gedauert, bis ugefaang ginn ass mat bauen.

Schieren ass duerch d'Gesetz vum 22. Januar 1850 eng eegestänneg Gemeng ginn.

1851 huet dee jongen Gemengerot den éische Flillek vum Schoul- Gemengenhaus mat 2 Schoulsäll a Wunneng fir de Schoulmeeschter baue gelooss.



De Jacques Kirsch un der Tafel beim Schoulmeeschter Bourkel



Und als wir dann tatsächlich zu Herrn Bourkel ins dritte Schuljahr kamen, da fühlten wir uns nicht so recht wohl in unserer Haut und sahen mit sehr gemischten Gefühlen den Dingen entgegen, die auf uns zukommen sollten. Und tatsächlich führte Herr Bourkel, damals war er Mitte dreißig und in der vollen Kraft seiner Mannesjahre, ein ziemlich strenges Regiment in seiner Schule. Erst nach und nach bahnte sich zwischen uns und unserem Herrn Lehrer ein Verhältnis an, das zwar noch immer von Ehrfurcht und Respekt geprägt war, das uns aber mehr und mehr auch die menschlichen Seiten seiner starken Persönlichkeit offenbarte. Später, als wir bereits der Schule entwachsen waren und einen sicheren Blick bekamen für alles Echte und Ungekünstelte, wurde uns erst klar, wie viel Herzensgüte, gepaart mit einer nie versiegenden Lebensfreude, sich unter dieser rauen und manchmal auch harten Schale verbarg.

1951 ass di al Schoul restauréiert ginn an di heiten Aarbechten goufen do ausgefouert déi am ganzen 800.000 Frang kascht hunn:

1. Zwëscht der gemëschter Schoul an der Jongeschoul gouf eng Zillewand opgerichtet fir aus engem groussse Sall zwee Schoulsäll ze maachen.
2. De Meedercherssall ass verklengert ginn an deen dobäi enstannen neie Sall gouf dunn als Schoulmusée genotzt. Di zwéi Raim hunn en neien Foussbuedem kritt an dobäi gouf och nach e Keller fräigeluegt.
3. Di dräi Schoulsäll hunn nei Plafonge kritt an d'Wänn goufe frësch gegipst. Si hunn och eng nei Neonsbeliichtung kritt, an et gouf och en neien Ustrach gemaach.
4. An der fréierer Schoulmeeschtegwunneng goufen Toiletten an Duschen installéiert.
5. D'Gemengensekretariat gouf vergréissert.
6. An engem Deel vum Schapp goufen Meedercherstoiletten gebaut.
7. Di fréier Jongentoiletten an di al Nidderschierener Molkerei goufen ofgerappt an op där Platz ass eng nei Spillplaz enststan.



Fréier ass et och een Zertifikat ginn wann's de d'Primärschoul fäerdeg haass

Léierinnen sinn eréischt vill méi spéit hei an de Schouldéngscht getratt:

- Marie Hoffmann-Harter	1953-1963
- Maisy Bauler-Pütz	1963-1979
- Marie Weis-Watgen	1963-1969
- Cecile Thein	1969-2011
- Alice Huet-Molitor	1973-1979
- Sylvie Feidt-Kaber	1973-1979
- Léonie Plier-Meyers	1979-2009
- Maisy Putz-Bomb	1979-1986

1957 goufen den Daach an d'Fass nei gemaach, 1959 sinn di al Holziewen duerch eng Zentralheizung ersat ginn an 1960 sinn di dräi Schoulsäll frësch ugestrach gin an d'Fënsteren sinn ersat ginn.



### De Rébau vun der neier Schoul an der Cité St. Blaise

1968, no deem di nei Schoul an der Gewan funktionéiert huet, gouf an der aller Schoul e Festsall an eng Bühn ageriicht fir all Zort vu Manifestatiounen vun der Gemeng an den Duerveräiner an den F.C. Jeunesse Schieren krut och nei Duschen. 2012 huet den deemolegen Gemengerot beschloss, am Kader vun enger Neigestaltung vum Duerfkär, di al Schoul ofzerappen, nodeem datt een neie Festsall am fréieren Gemengeatelier fäerdeggestallt gi war.

Virum 2. Weltkrich war de Schoulsystem folgendermoossen organiséiert: d'Primärschoul ass vum 1. bis zum 7. Schouljoer gaangen. Duerno koum d'Oberprimärschoul mam 8. an 9. Schouljoer. Dat 9. Schouljoer ass eréischt 1945 obligatoresch ginn.

No der Primärschoul gouf et verschidde Méglechkeeten: D'Jongen konnten an d'Handwierskerschoul, d'Ackerbauschoul oder de Kolléisch goen. Et huet och nach d'Méglechkeet vun der Owesschoul bestan. Fir d'Meedercher gouf et an de Privatschoulen vun de Schwësteren d'Méglechkeet vum Secondeire a vun der Haushaltungsschoul. Am Secondeire war de Passageexamen op Cinquième fir d'Meedercher an op Quartière fir d'Jongen, vu wou en da konnt mat Opnamexamens an d'Normalschoul goen fir de Beruff vu Schoulmeeschter oder Léierin. No der Première an der Normalschoul krut een de 4. Rang als Schoulmeeschter. Dee war provisoresh an en huet 5 Joer gegollt, an dëser Zäit huet e missen den Examen fir den 3. Rang maachen.

1940, wi Nazidäitschland de Regime am Schoulwiesen iwwerholl huet, koume folgend Neierongen op:

- De Reliounsunterricht gouf ofgeschaft
- Et gouf mixte Klassen fir Jongen a Meedercher
- D'Schoulschwësteren hunn nit méi dierfen enséignéieren
- De Franséischunterricht gouf ofgeschaافت
- Déi besser Schüler, déi nit an d'Hitlerjugend wollte goen, hunn nit dierfen an de Kolléisch goen, mee konnten awer 4 Joer an



## De Louis

d'Hauptschule goen. De System do war bal deeselweschten wéi am Kolléisch, mee e war méi op Commerce ausgericht.



An den héijeren Schoulen, wou zu engem groussen Deel och däitsch Enseignante waren, huet all Stonn mat engem „Heil Hitler“ ugefang an opgehal, an all Mueres ass e Wehrmachtsbericht virgelies ginn. D'Schoulstonne waren vun 8-13 Auer, Nomëttes war fräi. D'Geschichts- an d'Museksstonne waren am meeschte vun der Nazidoktrin beaflosst.

Vun 1866 un gouf et Schoulschwësteren zu Schieren, an di lescht sinn 1971 fortgaang. Et waren hirer 24 am Ganzen, ernimmt awer hei just déi di am längsten hei waren :

- † Schwester Electra,  
Meederchersnumm Helena Grethen vun 1880-1900
- † Schwester Marie-Pia,  
Meederchersnumm Marie-Suzanne Gries vun 1887-1905
- † Schwester Aloysia,  
Meederchersnumm Elisabeth Clees vun 1905-1928
- † Schwester Lidwine,  
Meederchersnumm Lidwine Ley vun 1933-1956
- † Schwester Aloysia,  
Meederchersnumm Adèle Betz vun 1938-1955

### Dem Arlette Bley säi Bildchen aus der Primärschoul

D'Spillschoul gouf an der Huelschék opgeriicht, nodeem datt dat en engem Akt vum 30.3.1921 beim Notär Salentiny festgeluecht gouf, dëst no de Pläng vum Architekt Kraetzer. Dëst Gebäi gouf als Spillschoul bis 1966 genutzt an duerno gouf d'Spillschoul an den neie Schoulkomplex an der Gewan transferéiert.

D'Spillschoul, déi vun 1920 un zu Schieren bestan huet, gouf am Ufank och vu Schoulschwësteren gehal, déi niewebäi awer och nach Bitzcoursen ginn hunn. Et waren dat :

- |                       |   |               |
|-----------------------|---|---------------|
| - Schwester Lucie,    | Meederchersnumm Anna Blasius            | vun 1923-1936 |
| - Schwester Juliette, | Meederchersnumm Marie-Madeleine Reuland | vun 1938-1957 |
| - Schwester Alix,     | Meederschersnumm Christine Müller       | vun 1957-1963 |

Duerno gouf d'Spillschoul vun Kindergärtnerinnen iwwerholl, a stellvertriedend fir si all d'Elvire Decker-Marbach, déi vun 1972-2011 d'Kanner op d'Primärschoul virbereet huet.

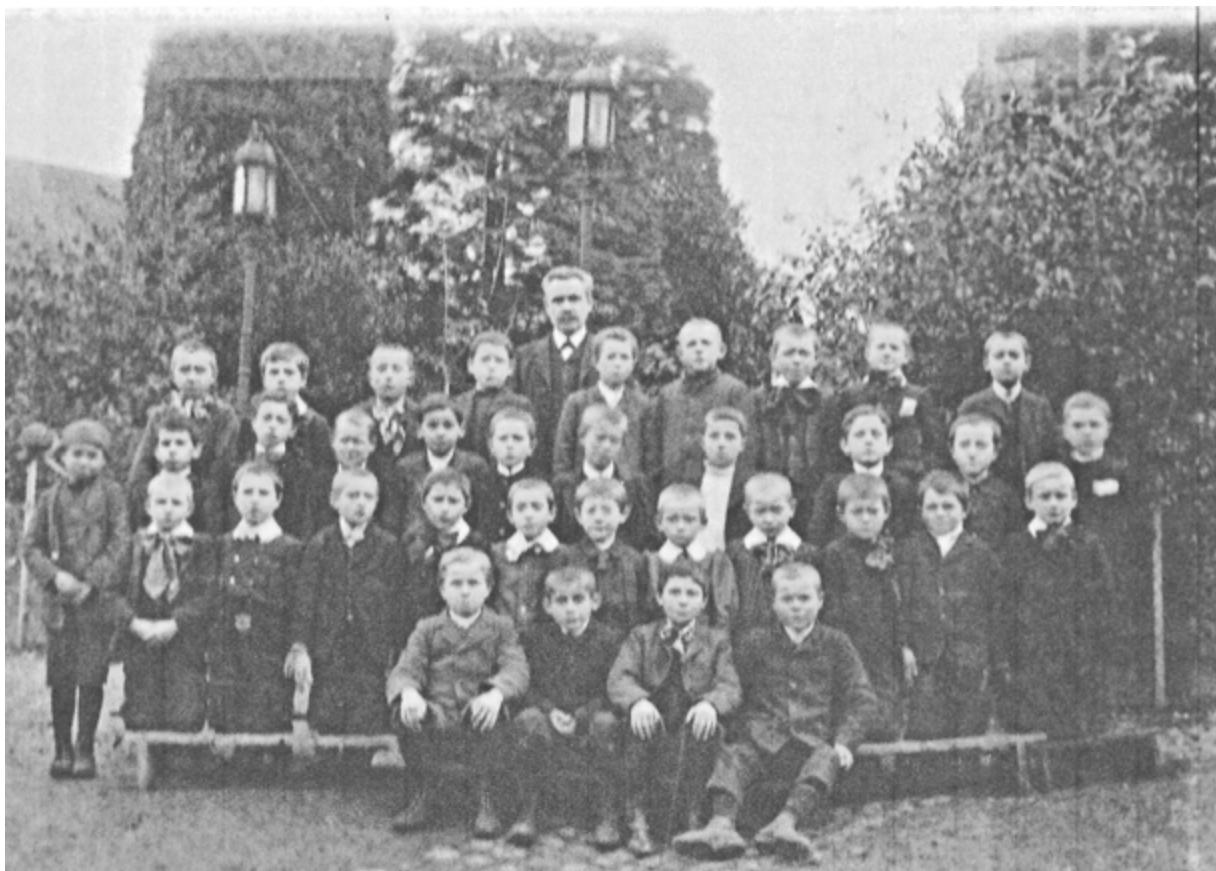


**D'Léierpersonal vu Schieren 1969:**  
Schwester Juliette Reuland, Paschtouer Eugène Frising, Schoulmeeschter René Peters, Léierinnen Marie Weis-Watgen, Maisy Bauler-Pütz, Schwester Bernadette Neu

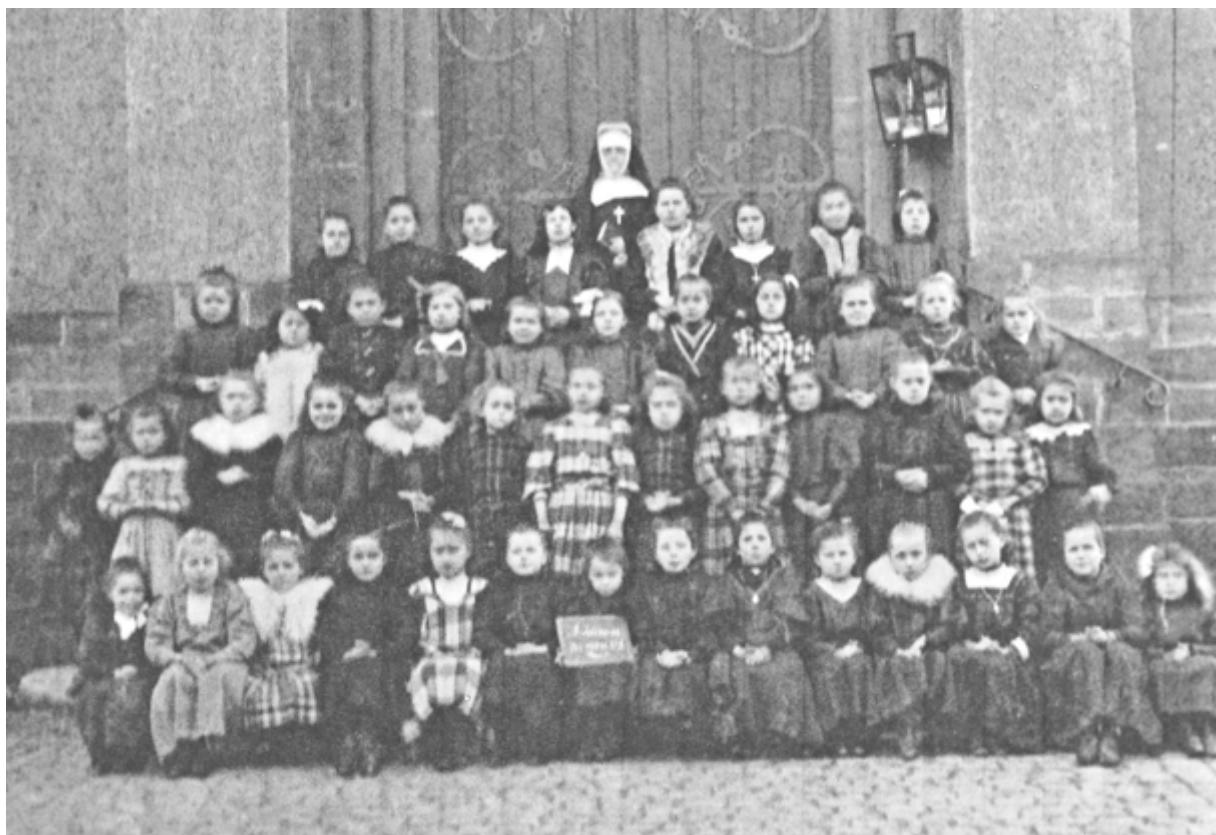
De Sall vun der aler Spillschoul gouf awer och vun Ufank un nach fir eng aner Zort vu Schoul genutzt; an der Wanterzäit, wann d'Feldaarbecht riwwer war, konnten d'Meedercher aus dem Duerf, di no der Primärschoul nit viru léiere gaang sinn, an déi am Bauerebetrieb gehollef hunn oder bei frieme Leit am Stot geschafft hunn, an sou eng Zort Haushaltungsschoul goen. Do hu si bei der Schwester Lucie geléiert kachen, baken, strécken a bitzen.



## Al Klassefotoen



De Johann (Jean) Weber mat Bouweschoukklassen ëm 1915



E puer Meederchersklassen ëm 1912



D'Schwëster Aloysia mat de Meedercher vun de Joeren 1913-1916



D'Schwëster Marguerite-Marie mat de Meedercher vun de Joeren 1917-1921



D'Meederchersklassen vun de Joergäng 1908 - 1910



D'Schwëster Marguerite-Marie mat de Meedercher a Jongen vun 1917 a 1918

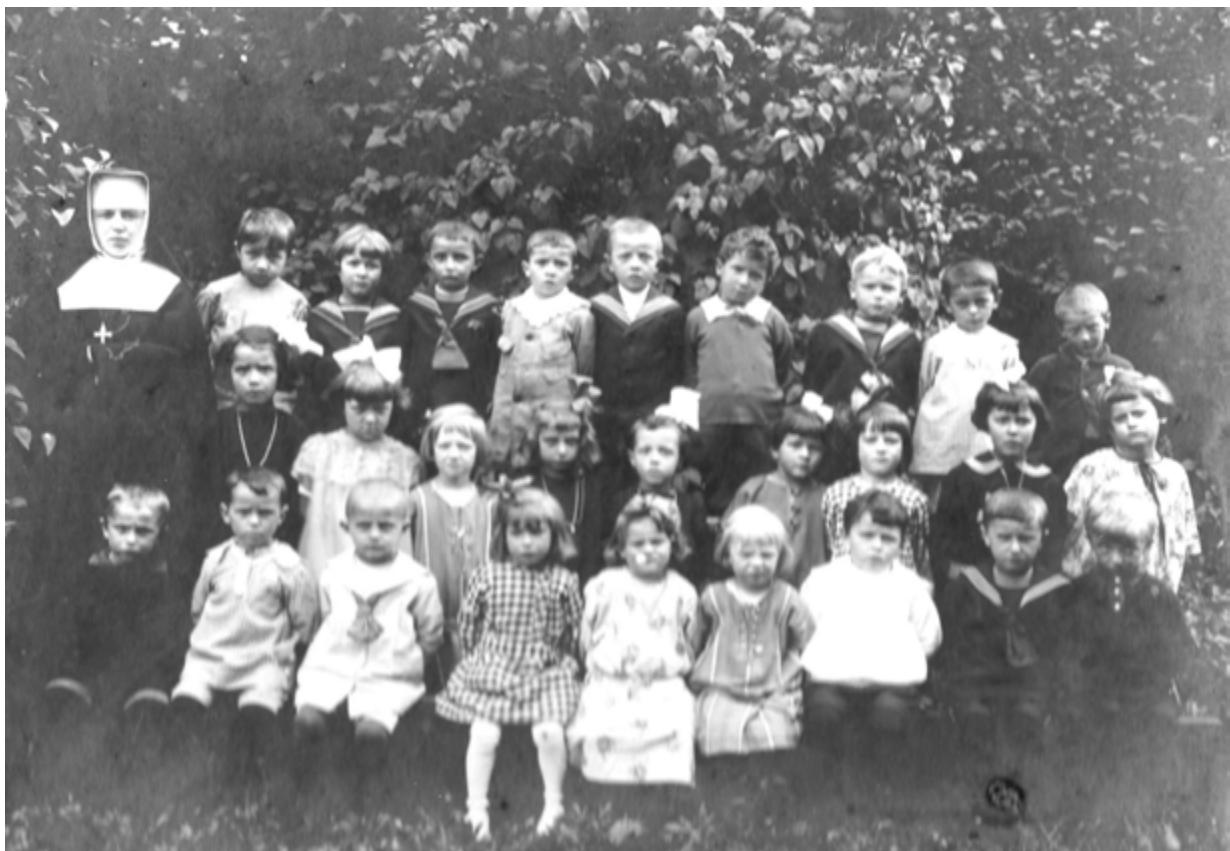


D'Meedercher vun de Joergäng vun 1914 bis 1917. Vun uewen un a vu lénks no riets :

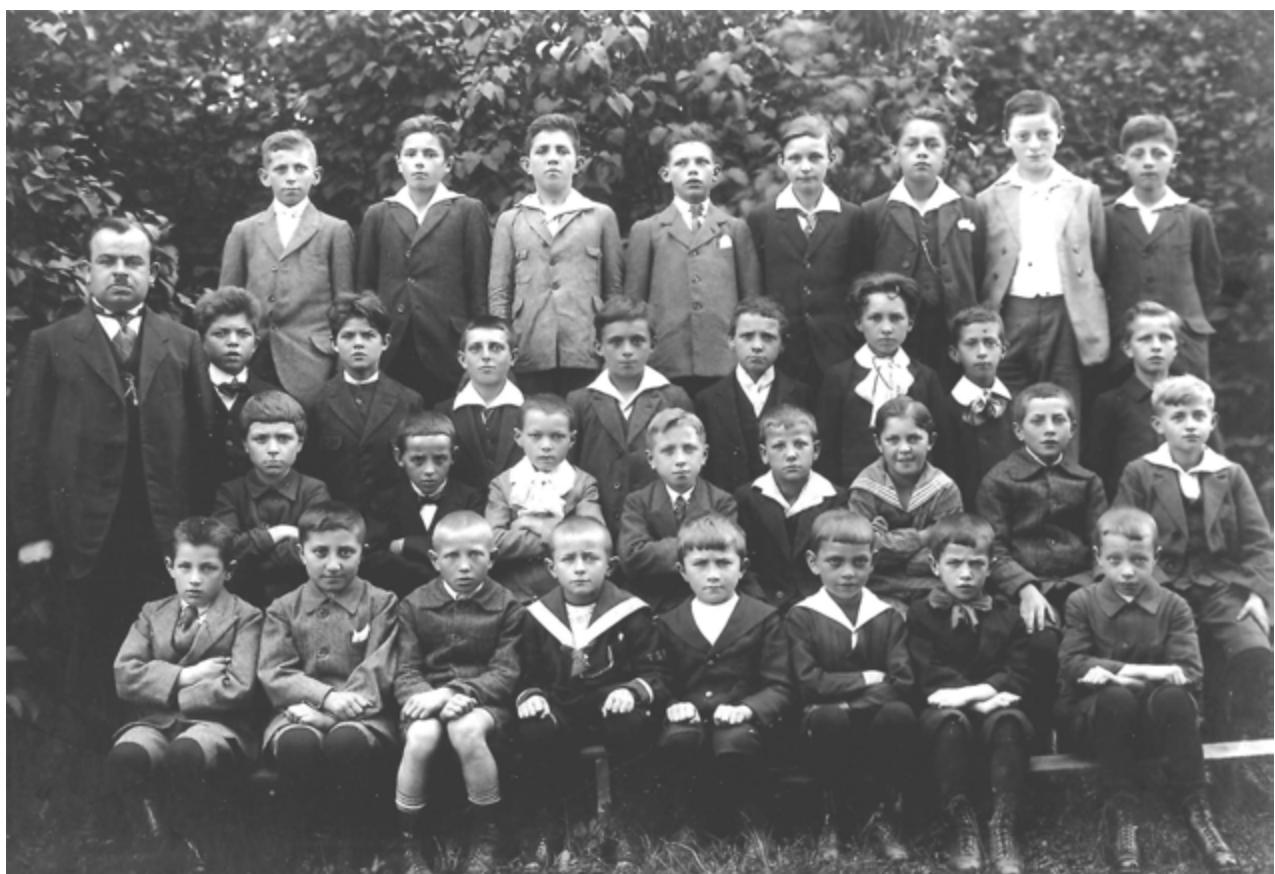
1. Rei: Maria Fischbach, Mariechen Jäger, Marguerite Fabricius, Dora Linden, Marguerite Schaack, Henriette Peiffer
2. Rei: Thérèse Stirn, Lisy Tibessart, Mariechen Bley, Julie Garson, Marie Haler, Suzanne Melsen, Albertine Colbach, Berthe Walzing, Josephine Peiffer
3. Rei: Marguerite Ney, Marie Wagner, Maus Kuffer, Emilie Harpes, Régine Schiltz, Anna Koster, Catherine Schweich, Lina Gengler
4. Rei: Marguerite Fischbach, Madeleine Lutgen, Anne Kirsch, Alice Toussaint, Yvonne Toussaint, Maria Goerens, Marguerite Jäger, Leonie Schuster



D'Meedercher an d'Jongen vun 1913 a 1914



D'Schwëster Lucie mat den Spillschoulsklassen vun 1919 a 1920



Den Antoine Bourkel mat de Jongen vun de Joergäng 1915 bis 1918



Den Antoine Bourkel mat de Jongen vun den 1919 bis 1922



D'Schwëster Regina mat de Joergäng 1927 an 1928

Vun uewen no önnen a vun lénks no riets:

1. Rei: Schwëster Regina, Bourkel Joseph, Thill Jean, Reuter Jean, Ney Alex, Werdel Lucien, Werdel Marcel, Fischbach Edmond, Bley Joseph
2. Rei: Clerf Alice, Nei René, Gengler Ernestine, Hoffmann Lily, Jacoby Lydie, Helbach Nelly, Clees Mariechen
3. Rei: Welter Fraci, Jungels Jean-Pierre, Duschang Albert, Meyrath Joseph, Koster Marcel, Urbing Joseph
4. Rei: Clees Beby, Garson Léonie, Nickels Thérèse, Esperanza Valerie



D'Meedercher an d'Jongen vun de Joergäng 1921 bis 1923



D'Schwëster Lidwine mat de Meedercher vun de Joergäng 1923 bis 1927



**1. an 2. Schouljoer vun de Joergäng 1924 a 1925**

Vun uewen no ënnen a vun lénks no riets:

1. Rei: Meyrath Léonie, Glodt Marguerite, Ney Margot, Weller Marie, Jacoby Marguerite, Biewer Marguerite, Esser Marie
2. Rei: Heintz Michel, Gengler Jean, Fischbach Henri, Nickels Mathias, Bley Jean, Aubier Jean, Stirn Nicky
3. Rei: Frau Esperenza, Herfurth Paulette, Niedercorn Marie, Schlechter Maria, Jacoby Marie, Theisen Yvonne
4. Rei: Heintz Léon, Meisch Felix, Goerens Paul, Meisch Avy, Reuter Clement



**D'Schwëster Regina mat de Joergäng 1925 bis 1927**



D'Schwëster Lucie mat de Joergäng 1930 bis 1932

Vun uewen no ënnen a vun lénks no riets:

1. Rei: Schwëster Lucie, Helbach Jos, Kessler Lex, Gengler Camille, Loesch Nick, Heinz Willy, Koster René, Gengler Léon, Petit John, Urbing Jos, Thill Georges
2. Rei: Weber Marguerite, Stirn Marie-Thérèse, Urbing Berthe, Schlechter Anny, Pütz Maggy, Kirsch Jeann, Platz Maria, Nossem Margot, Schroeder ?
3. Rei: Heintz Jos, Nickels Tony, Helbach Léon, Bourkel Robert, Schmit John, Junk François, Fiedler Roger
4. Rei: Zimmer Germaine, Gengler Christine, Urbing Lily, Kessler Juliette, Heinz ?, Werdel Yvonne, Gudendorf Beby, Pütz ?, Urbing Anny



D'Schwëster Aloysia mat de Joergäng 1934, 1935, 1936, 1940

Vun uewen no ënnen a vun lénks no riets:

1. Rei: Pütz Rosy, Nickels Triny, Weber Marie-Paule, Schröder Marie-Anne, Genson Claudette, Marx Marie-Thérèse, Schwartgen Juliette, Majerus Christine, Gengler Marguerite
2. Rei: Garson Anny, Gengler Nelly, Jungels Mariechen, Erpelding Germaine, Roettgers Jeanne, Bourkel Irène, Kirsch Georgette
3. Rei: Pütz Henriette, Betzen Irma, Keip Marguerite, Wingert Maisy, Jaas Anny, Schwëster Aloysia, Heintz Mariechen, Enders Marie-Josée, Weiler Marie-Thérèse, Esser Maisy, Majerus Mariette
4. Rei: Stirn Claude, Garson Josy, Everard Marcel, Thill Josy, Stirn Guy, Hilger Jules, Schweig Vic, Rommes Nicolas



Den Antoine Bourkel mat de Joergäng 1935 bis 1938

Vun uewen no ënnen a vun lénks no riets:

1. Rei: Ney Pierre, Nossem Josy, Rommes Ferd, Pauwels John, Mons Jean, Marx Nico, Kirsch Jacques, Urbing Mich, Urbing Paul
2. Rei: Peiffer Jean, Zimmer Roger, Urbing Aly, Tiebessart Paul, Keip Ferd, Gengler John, Voss Marcel, Scheer Jean, Antoine Bourkel
3. Rei: Schroeder Marianne, Keip Marie-Jeanne, Rommes Nelly, Werdel Mariette, Dasbourg Annette, Flammang Francine, Schroeder ?, Mons Marie-Thérèse, Betzen Rose
4. Rei: Metz Emile, Rommes Henri, Majerus Nicolas, Pauwels André, Keip Marcel, Schweich Pierre, Weiler Norbert



An der Schoul beim Antoine Bourkel mat de Joergäng 1936 bis 1941

Vu vir no hanner:

Laanscht d'Mauer: Thill Jos, Ney Pierre, Everard Marcel, Peiffer Jean, Metz Emile, Urbing Michel, Rommes Henri, Voss Marcel  
An der Mëtt: Garson Jos, Schweich Vic, Schweich Pierre

Laanscht de Gank: Rommes Nicolas, Kirsch Jacques, Weiler Norbert, Hilger Jules, Majerus Nicolas, Nossem Josy, Marx Nico, Gengler Roger



D'Spillschoul 1948 vun der Schwëster Juliette an de Joergäng 1941 bis 1945

Vun uewen no ënnen a vu lénks no riets:

1. Rei: Majerus Jean, Reuter Misch, Poorters Philippe, Flammang Théo, Klein Aloyse, Kaes Paul, Weber Léo, Tibessart Mil, Hipp Alfred
2. Rei: Hipp Henriette, Jungels Margot, Diederich Gisèle, Bourkel Marie-Jeanne, Schwëster Juliette, Genson Marianne, Keip Marianne, Scholer Suzette, Scholer Marie-Jeanne
3. Rei: Urbing Rose, Jungels Mathias, Lutgen Nico, Weber Armand, Frising Lucien, Eßer Nic, Fischbach Ketty

## E PUER GEDANKEN ZUM OFFALL

Wien hätt da viru 50 Joer geduecht, datt dat Wuert Offall iwwer d'Joerdausendenn ee vun den am dacksten gebrauchte Begréffer géif ginn? Déi Zäit huet et geheesch, fuer mol nach séier of d'Steener Strooss op den Dreckstipp. A wann dann eemol am Joer an engem Groussfamilljenhaus di grouss Botz gemaach ginn ass, da gouf awer och alles do ofgetippt wat nit festgeneelt war. Déi Leit di deemoos ee béise Fanger wollte maachen, goufen ausgelaacht an hu sech missen d'Fro gefale loessen: „Hues du da soss keng Suergen?“ Mat den Èmwelt- a Gëftskandalen zum Enn vum leschte Joerhonnert, mat der Angscht viru kriess-erregende Materialien wéi Asbest an aneren huet sech dunn awer lues a lues e Wiessel an der Mentalitéit vun de Leit bermierkbar gemaach; gréng Parteien hu méi Zoulaf kritt, de Mouvement Écologique huet probéiert d'Leit awer och d'Politiker ze sensibiliséieren.

Wat awer och schon géint d'siwenzeger Joeren vum leschte Joerhonnert derbäi koum, waren di synthetesch Verpackungen, wéi Plastikfläschen, Gedrénksbéchsen, Styropor, alldéiglech Gebrauchsgéigestänn wéi Kierf, Eemerlen, Cajoten, an sou weider. Spéit, vill ze spéit, si mer eis bewosst ginn, woumat mir di Generatiounen no äis do génge belaaschten. Miwwelen, di fréier iwwer méi Generatiounen hiren Dingscht geleescht hunn, sinn ersat ginn duerch Produiten déi nit mol méi eng Generatioun duergehal hunn. Elektresch Apparaten, an zwar vun de klengs-

ten bis di gréisst, ginn haut, wann eppes drun ass, ausrangéiert, well et méi séier an dacks méi bëlleg gëtt, eppes neies ze kafen wéi dat aalt flécken ze loosSEN. An da wësse mer jo wou di al Saache landen, och wann e groussen Deel dovunner awer lo scho recycléiert gëtt.

Mir hunn zénter en etlech Joeren schon d'Méiglechkeet all eisen Offall ze sënneren an e propper entsuergen ze loosSEN, mee mol ganz éierlech, maache mir dat dann virschréftsméisseg mat allem? Kommt mir stellen ons mol e puer Froen:

- Féieren ech all mäi Glas an de Glascontainer?
- Halen ech mäi Metallschrott beieneen fir en am Metallcontainer heiandsdo ofzeliwwerden?
- Wann ech akafe ginn, passen ech drop op fir sou mann wi méiglech Saachen ze kafen, wou d'Gewiicht vun der Plastikverpackung bal grad sou grouss ass wéi d'Miniportioun vun Iesswueren dran?
- Geheien ech nit, wann ech mam Auto éinnerwee sinn, nach èmmer Plastikfläschen, Béchsen, eidel Zigarettepäck, einfach sou zur Fénster raus?
- Halen ech all **al** Batterien, elektresch Biren, eidel Drockerpatrounen, Lacker a Faarwen, Léisungsmëttel, Medikamenter a Sprëtzen, Spraydosen, Kachfetter a Kachueleger beieneen fir se an der Superdreckskëscht ofzeginn?



Diese Produkte können Sie bei der *SuperDrecksKëscht® fir Biirger* abgeben:

Altöle und Fette / Batterien / Farben, Lacke und Lösungsmittel / Energiesparlampen und Leuchtstoffröhren / Medikamente und Spritzen / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen und ausserdem asbesthaltige Produkte, Bitumen und teerhaltige Produkte, Datenträger und Druckmedien, Feuerlöscher, Gasflaschen, sonstige Lampen, Photochemikalien sowie Speiseöle und -fette.



An deem Zesummenhank ass hei eng Opstellung vun den heefgisten schiedlechen Offäll an hir Liewensdauer bis se sech zersat hunn :

1. Glasflächsch	bis zu 4000 Joer
2. Aluminiusdous	bis zu 500 Joer
3. Plastiksflächsch	bis zu 300 Joer
4. Tetrapack	bis zu 50 Joer
5. Zigarettestomp	bis zu 5 Joer
6. Knetschgum	bis zu 5 Joer

Firwat solle mer eis di Froen da stellen? Wa mir eis d' Opstellung hei ukucken a feststellen wéi laang datt et dauert bis di heefgst Offallproduiten sech zersat hunn, da misst dat äis e bëssen ze denke ginn. Aplaz èmmer ze jéimeren datt d'Politik nit genuch mécht oder d'Verantwortung op eis Matmënschen drécken, komm mir ginn äis alleguer ee Rock a mir probéieren et nach e bëssen méi gewëssenhaft ze maache wéi bis elo. Wa mer et och nit fir äis maache wëllen, kommt da maache mer et fir eis Kanner a Kandskanner. Wa mer och nit direkt ee Merci kréien, da kréie

mer en bestëmmt vun deene Genratioonen dono.

Hei elo, fir dat ganzt z'ënnersträichen, e puer Fotoen déi lo am August laanscht Steenerstrooss op enger Distanz vun manner wéi 50 Meter geholl gi sinn. Muss dat da sinn? Hätte mer mat e bësse gudde Wëllen dat nit kënne besser maachen?



## QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LES DÉCHETS

Nul n'aurait pensé il y a 50 ans que le mot déchets deviendrait dans le nouveau millénaire une des expressions les plus utilisées. À ce moment là c'était une habitude de fréquenter la déponie communale dans le bois en direction de Stegen. Et lors des grandes actions de nettoyage annuelles ou biennuelles de chaque famille, on se débarrassait de tout ce dont on n'avait plus besoin sur cette décharge, sans prendre égard à la nature du matériel. On souriait sur les quelques rares gens qui réprimandaient cette (mauvaise) coutume et très souvent on leur demandait : « Vous n'avez pas d'autres soucis ? » Avec les catastrophes écologiques et les scandales de poisons chimiques à la fin du siècle dernier, avec la peur devant les matériaux cancérigènes comme l'amiante ou autres, peu à peu il y a eu un changement de mentalité devant ce problème ; les partis verts ou écologiques ont connu un essor,

le mouvement écologique n'a cessé de sensibiliser la population, mais aussi les politiciens.

Ce qui aggravait encore la situations depuis les années 70 du 20ième siècle, étaient les emballages synthétiques comme les bouteilles en plastique, les cannes à boissons, le styropor, les ustensiles journaliers comme les bacs, les seaux, les cageots et ainsi de suite. Nous nous sommes rendus compte tard, beaucoup trop tard, avec quoi et comment nous étions en train d'hypothéquer les générations futures. Par exemple les meubles, qui jadis étaient utilisés pendant plusieurs générations, étaient remplacés par des produits qui ne tenaient même plus le coup pendant une génération. Aujourd'hui il est moins cher de se débarrasser des appareils électriques et d'en acheter un nouveau que de faire réparer un appareil défectueux. Et l'on peut facilement s'imagi-



Ces produits sont à destination de la **SuperDrecksKëscht® fir Bürger**:

Huiles et graisses / Batteries / Peinture, lacques et solvants / Lampes à basse consommation d'énergie, tubes fluoescents / Médicamenteuses et seringues / Produits cosmétiques / Pesticides / Produits de nettoyage / Bombes aérosols

et aussi produits renfermant de l'amiante, produits bitumineux, supports de données et d'impression, extincteurs, bouteilles à gaz, autres lampes, produits photochimiques ainsi que huiles et graisses de friture.



ner où ces appareils vont débarquer, même si aujourd'hui une grande partie est déjà recyclée.

Depuis quelques années nous avons la possibilité de faire une ségrégation des déchets, et de les faire éliminer d'une manière correcte ; mais soyons honnêtes envers nous-mêmes, est-ce que nous le faisons correctement selon les règles du jeu ? Posons-nous quelques questions :

- Est-ce que je transporte tous les déchets de verre dans le container prévu à ce but ?
- Est-ce que je collecte tous les vieux métaux pour les déposer de temps à autre dans le container à métaux ?
- Lors de mes besognes, est-ce que je fais attention à ne pas acheter des articles où le poids des emballages plastiques dépasse parfois le poids des mini portions de denrées y contenues ?
- Est-ce que, si je fais un trajet en voiture, je ne jette pas tout simplement par la fenêtre, des bouteilles en plastiques, des cannes à boissons, des emballages de cigarettes, ou autres ?
- Est-ce que je rassemble toutes les vieilles batteries, ampoules lumineuses, ampoules d'imprimante, laques et couleurs, produits de solution, médicamenteuses et ampoules, graisses et huiles de cuisson, pour les remettre à la Superdreckskëscht ?

Dans ce contexte, voici une liste des déchets nuisibles à l'environnement les plus fréquents et leur durée de décomposition :

1. Bouteille en verres	jusque 4000 ans
2. Boîte de boissons en alu	jusque 500 ans
3. Bouteille en plastique	jusque 300 ans
4. Tetrapack	jusque 50 ans
5. Bout de cigarette	jusque 5 ans
6. Chewing gum	jusque 5 ans

Pourquoi en fait nous poser ces questions ? En regardant la liste ci-dessus, nous réalisons combien de temps les produits de déchets les plus fréquents prennent à se décomposer, alors cela devrait nous faire réfléchir. Au lieu de lamenter que la politique ne fait pas assez ou d'imputer la responsabilité à nos concitoyens, allons-y et faisons un effort nous-mêmes et essayons de devenir un peu plus conscientieux encore dans cette matière, même si nous sommes d'avis que nous ne le faisons pas pour notre propre bénéfice, alors faisons-le pour nos enfants

et petits enfants. Même si on ne nous dit pas merci à l'instant même, les générations après nous sauront grâce.

Juste comme illustration, voici quelques photos prises au mois d'août sur le bord de la route de Stegen sur une distance de moins de 50 mètres. Est-ce vraiment nécessaire de faire de telle manière ? Est-ce qu'avec un peu de bonne volonté on n'aurait pas pu faire mieux ?





## DRECK BEI DER SPORTSHAL ENTSUERGT

De WE vum 20. op den 21. Juli gouf bei der Sportshal niewent dem Schrotkontainer dësen Affall ofgelueden.



Duerch een opmierksame Bierger konnt de Schëllegen duerch d'Police Ettelbréck ermëttelt ginn.

### Vandalismus am Park an am Schoulhaff

Den 13. August gouf dës Foto vun dësem äussertst rare Bam, eng Juglans Nigra, am Park hannert der Kierch niewent de Bänke mutwälliger Weis schwéier beschädigt. Dëst muss den Dag virdru geschitt sinn. Dee geschätzte Schued gëtt vun eisem Landschaftsgärtner op 2025 Euro geschad.

Eng Woch méi spéit.



Un der Trap beim Préau vun der Schoul hat eise Regiebetrib puer lassen Asphaltplaken rausgehoff fir den Dag duerno rëm frësch ze leeën.

Owes goufen du vun Onbekannten vun der hallwer Trap d'Asphaltplaken rafgerappt fir eng Velossprongschnaz ze bauen.

Falls dir zu enger vun dësen Heldentaten eppes sollt gesinn hunn da wiere mir iech dankbar dëst am Gemengesekretariat ze melden.



## DJUNAFARI-D'SUMMERAKTIVITÉITEN 2013

D'Maison Relais Rousennascht huet elo fir d'drëtt Summeraktivitéiten während der Schoulvakanz zu Schieren organiséiert. Dëst Joer hunn déi 3 Wochen (22.07-27.07/29.07-02.08/02.09-06.09) énnert dem Thema „Djunaafari-Entdeckungsrees an eng nei Welt“ stattfonnt. D'Schoulkanner vu Schieren hu während 3 Wochen alles ronderém den Dschungel, d'Safari an Afrika entdeckt. Vum tropeschem Konschthandwierk an enger Schatzsich duerch den Dschungel, iwwert afrikanesch Dänz bis hin zu enger Safari duerch Schieren war alles mat dobäi. Nieft deene selvergebastelten a gebauten exoteschen Déieren hunn d'Kanner sech awer och op d'Sich no „richtegen“ Déiere gemaach. Sou hunn d'Kanner aus dem Cycle 3 vun A wéi Af bis Z wéi Zebra, bal alles vun Déieren am Zoo zu Amnéville erlieft. Déi ganz Kleng waren d'Reptilien an d'Erdmännnecher an de Beetebuerg Park bewonneren an hunn am Päiperleksgaart zu Gréiwemaacher Insekten a Päiperleken an alle Faarwen entdeckt. Déi méi grouss Kanner hunn e bësse méi eng grouss Erausfuerderung gesicht andeems si hir Klammkënscht am Héichseelgaart zu Heischent bewisen hunn. Wéi een an der Wildnis iwwerlieft hunn d'Kanner vum Cycle 2 gesinn, si hu geléiert wéi een sech unhand vun der Sonn a mat engem Kompass orientéiert, wéi een eng Hütt baut a wat ee vu Planzen an der Natur fënnt. Ofgeschloss goufen d'Summeraktivitéiten mat engem grousse Fest fir d'Kanner an hir Famill. Nodeems sech jiddfereen de Bauch volgeschloen hat an eis „Ladies“ hiren Danz opgefouert haben, gouf bei deem gudde Wieder bis an den spéiden Nomëtten monter gefeiert.

*Christine Dielissen*







# Invitation

## Garderie Butzenhaff

5, rue des chapelles  
L-7421 Cruchten  
F +352 26 88 50 86  
direction.gcru@elisabeth.lu

## Maison Relais Rousennascht

5 cité St Blaise  
L-9117 Schieren  
F +352 81 70 53 -70  
direction.rsie@elisabeth.lu

## Maison Relais Un der Atert

3, rue des Moulins  
L-7784 Bissen  
F +352 26 88 33-12  
direction.rbis@elisabeth.lu

[www.elisabeth.lu](http://www.elisabeth.lu)

Prière de confirmer votre présence par e-mail ou fax à l'institution concernée.

**elisabeth**, les maisons relais, crèches et la garderie des communes de Bissen, Nommern et Schieren, en collaboration avec l'école des parents Janusz Korczak vous invitent aux soirées pour parents suivantes :

**19/11/2013 à 19h à la Salle des fêtes du Paschtoueschhaff à Cruchten**

Une alimentation saine pour enfants de 0 à 4 ans - Intervenante: Hermine Hornick

**12/02/2014 à 19h à la Maison Relais Rousennascht à Schieren**

Harcèlement moral, disputes et violence. Comment réagir en tant que parents ?  
Intervenante: Nicole Gorza

**24/04/2014 à 19h à la Maison Relais Un der Atert à Bissen**

Le deuil vécu par l'enfant ?  
Intervenante: Rolande Fellerich





## HELP - Vous pouvez compter sur nous

Actif depuis **15 ans**, le réseau HELP met tout en œuvre afin d'aider et d'accompagner au mieux les personnes dépendantes ou fragilisées par leur état de santé. Le but est qu'elles puissent continuer à vivre à leur domicile en conservant une qualité de vie répondant à leurs attentes et en restant en contact et impliqués dans la vie de leur commune.

Pour garantir l'autonomie et le bien-être des clients, divers services ont été mis en place au fil du temps : **aides et soins à domicile, foyers de jours, logements encadrés, clubs seniors, service activités et loisirs ainsi que HELP24**. HELP garantit également l'intervention d'autres professionnels de santé tels que kinésithérapeutes, ergothérapeutes et psychologues.

### Un réseau d'aides et de soins à visage humain

Afin de compléter son offre et de garantir la continuité des soins, le réseau HELP a signé de nombreuses conventions et accords avec d'autres partenaires tels que des hôpitaux, des médecins, des communes et des acteurs de l'économie privée.

Le concept du réseau HELP se base sur la **plus-value humaine et relationnelle**. Les 1 100 collaborateurs veillent à ce que « **chaque jour se présente bien** ».

Pour permettre au personnel de donner entière satisfaction aux clients, ainsi qu'à leurs familles et proches, le réseau HELP a toujours investi de manière conséquente dans la formation continue de ses employé(e)s. Environ 33 000 heures de formation par année garantissent le maintien de la qualité des prestations.

### HELP24, la technologie à votre service !

Un autre garant de qualité est l'innovation technologique. En 2012, HELP24, le système d'alarme et d'assistance, actif **24h/24 et 7j/7** a été introduit. Récemment, le Dossier Intégré du Patient a été mis en place pour mieux documenter les interventions et améliorer la prise en charge des clients.



Depuis sa création il y a 15 ans, le réseau HELP a continuellement amélioré la qualité de la documentation des soins de ses clients pour soutenir la prise en charge interdisciplinaire et le partage de l'information entre les intervenants. Parallèlement ont été implantés au cours des cinq dernières années des outils informatiques visant à améliorer la planification et la facturation des prestations. Dans la continuité des démarches initiées, il était pertinent de mettre en place le dossier intégré du patient. Cet outil électronique, novateur au Luxembourg, permet une pratique soignante et une organisation des soins plus efficaces au service du client en garantissant la disponibilité et la mise à jour des informations relatives à l'état de santé du client en temps réel.

### HELP fête ses 15 ans

Les échanges avec les clients sont primordiaux pour HELP, il va donc de soi pour le réseau de fêter avec ses clients, proches, amis ainsi qu'avec ses partenaires son 15<sup>e</sup> anniversaire !

Du **24 septembre au 5 octobre**, HELP célèbre ses



15 ans dans les différentes antennes du pays.  
Venez nombreux fêter cet anniversaire avec nous !

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à nous contacter : **26 70 26** ou à consulter le site internet : [www.help.lu](http://www.help.lu)



## AL HAISER- NEI RESIDENCEN

An dëser Rubrik gi mer dës Kéier rëm an de Faubourg, wou mer an der leschter Reportage och schon d'Residence „Jasmin“ virgestallt haten, Lo ass eng nei Residence just dernieft opgeriicht ginn, an déi huet den Numm „A Jaekels“. Zwee al Haiser hunn duerfir misse Plaz maachen, an zwar:



1. D'Haus „A Gurissen“, fréier Hausnummer 12, wat uewe laanscht d'Strooss louch, a wou fréier dra gewunnt hunn :
  - Gonry-Meyer Constant
  - Flammang-Gonry Charles
  - Ferreira-Perdigao Antonio



2. D'Haus „A Kréimer Jaans“, awer och nach „A Jaekels“ genannt, fréier Hausnummer 16; do hunn der Rei no fréier dra gewunnt:
  - Hoffmann-May Henri
  - Dondlinger-Hoffmann Jean-Baptiste
  - Kirsch-Welter Jacques
  - Kirsch-Jacoby Felix

Et bleift nach z'ernimmen, datt de Jacques Kirsch ee vun de 4 Schierener Rousenziichter war.



*De Louis*



## DE LËTZEBUERGER BËSCH

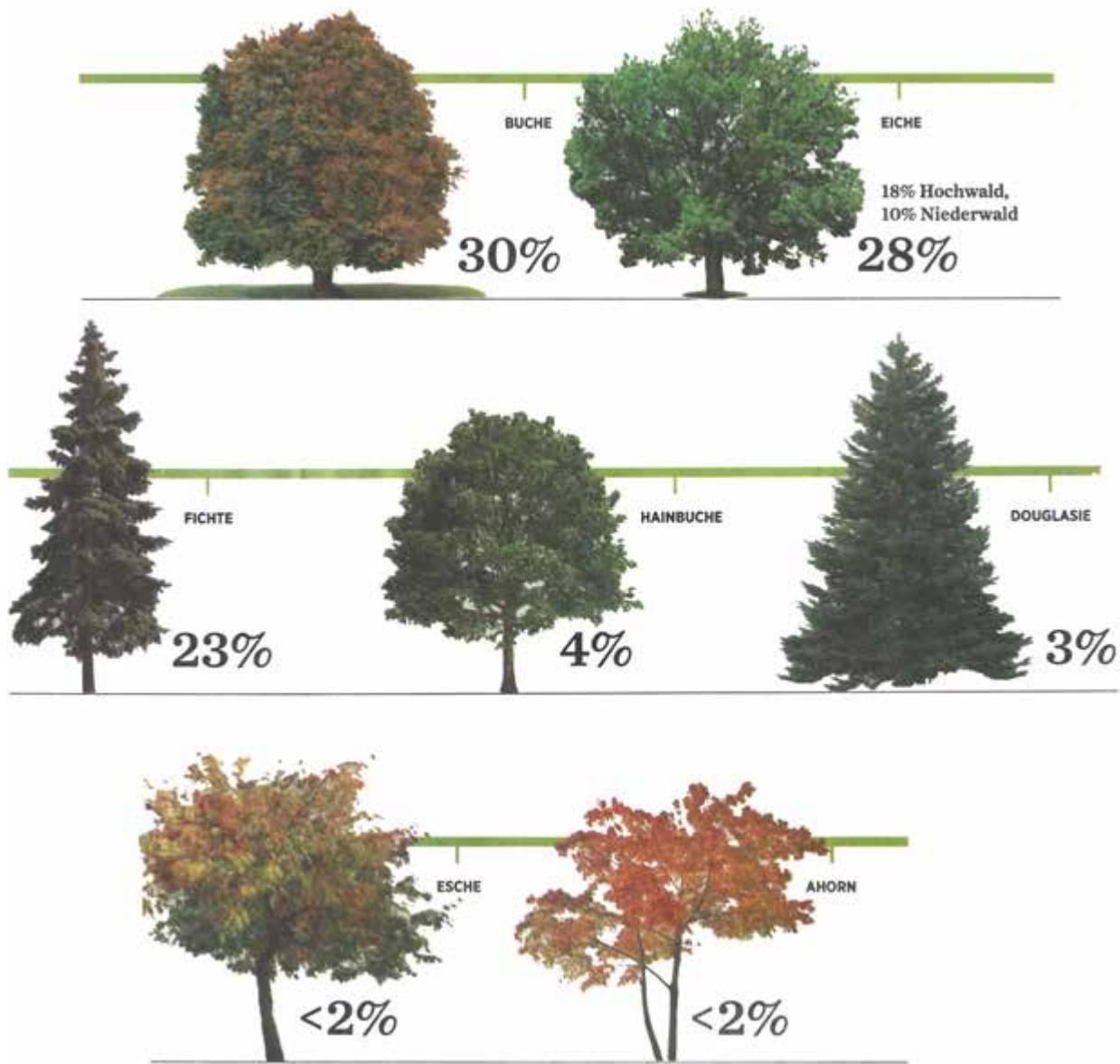
De Bësch huet hei zu Lëtzebuerg nach èmmer eng grouss Roll gespillt. An der franséischer Revolutioun gouf eis Regioun Département des Forêts genannt. 34 Prozent vun eisem Territoire, dat entsprécht ongeféier 90.000 Hektar, si Bëscher, déi awer je no Landschaft onglächich verdeelt sinn. Nieft dem Gréngewald ronderém d'Haaptstad ass di gréisst Konzentratioune vun Bëscher mat 42 Prozent am Éislek, bedéngt zum Deel och duerch d'Topographie vum Terrain.

Anescht wéi an anere Länner sinn hei zu Lëtzebuerg méi wi d'Halschend vun de Bëscher a Privatbesétz, an zwar 55 Prozent, wobäi awer d'Parzellen relativ kleng sinn, zu engem Deel och bedéngt duerch di heefeg Opdeelungen bei Ierfschaften:

- méi wi 9000 Beséutzer hu manner wéi 3 Hektar
- ongeféier 13000 Beséutzer hu manner wéi 10 Hektar
- manner wéi 900 Proprietairen hunn zwëschen 10 a 500 Hektar
- eng eenzeg Privatpersoun ass an der Kategorie vun 500 an 10000 Hektar.

Di aner 45 Prozent vun de Bëscher entfallen op de Staat, d'Gemengen an aner öffentlech Institutiounen, wobäi de Gréngewald mat 4500 Hektar de gréissten zesummenhängende Bësch ass. Mat Ausnam vum Éislek, wou Fichtebëscher a Louhecken dee gréissten Deel ausmaachen, sinn am Rescht vum Land d'Buchen- an Eechebëscher an der Majoritéit. Lëtzebuerg huet dann awer och nach, als Folleg vum Réckgang vun der Stolindustrie, déi lo keen Buchen- an Eechenholz méi gebraucht huet fir Stollen ze bauen, ee relativ héijen Bestand u Buchen- an Eechebëscher déi méi wi 100 Joer al sinn. Dobäi kënnt och nach den neien Trend, datt méi a méi Fichtebëscher déi ofgeholzt goufen, mat Lafbeem wéi wëll Kiischten, Péppelen, Ahorn an anerer nei ugeplantz ginn.

### Di heefegst Bamzorten zu Lëtzebuerg





### Gilles Schneider, neie Fierschter zu Schieren

Am Oktober 2012, wéi de Jacques Winandy, no 32 Joer Fierschter zu Schieren, a Pensioun gaang ass, gouf de Gilles Schneider aus engem Grupp vun 9 Kandidaten als den Déngschielsten als sain Nofolger bestëmmt. De Gilles ass de 5. August 1983 zu Diddeleng gebuer. No der Primärschoul gong hien an d'Akerbauschoul an huet do seng Treizième am Environnement naturel gemaach. Et war dat di éischt Klass vu Fierschterkandidaten déi nit méi iwver den Härebierg gaang ass. Mat deem Diplom war hien zougelooss fir de Staatsexamen, deen hien 2004 gemaach huet an dunn huet hien an der Forstverwaltung ugefaang. Hien huet dunn 2 Joer e Stage an enger Forstschoul um Sennengerbierg énnert der Opsicht vun engem Fierschter als Patron de Stage gemaach.

Seng weider Carrière:

- 2006 : glécklecherweis war direkt e Revéier fräi an hie gouf jonge Fierschter fir d'Gemengen Wëntger, Ëlwen a Wäiswampech
- 2009 : Wiessel an d'Revéier vun Ettelbréck, Feelen an Ierpeldeng
- 2012: Ernennung als Fierschter vun de Gemengen Schieren an Noumer

Op d'Fro, firwat dann de Wiessel vun Ettelbréck op Schieren, huet de Gilles 3 aliechtend Argumenter opgezielt:

1. vill schéin Gemengen- an öffentlech Bëscher: d'Schierener Gemeng huet 320 Hektar an d'Noumer Gemeng 390 Hektar, da kommen nach 2 Staatsdomänen dobäi, déi dem Fonds de compensation, fréier Alters- an Invalidenpensioun, gehéieren. Dat ganz Revéier huet 1200 Hektar Bësch, wou de gréissten Deel dovun an öffentlecher Hand ass.
2. Manner Bürosarbecht wéi virdrun, wouduerch hien sech méi a besser senger eigentlecher Aufgab an och senger Virléift, der Präsenz am Bësch unhuele kann.
3. Hie schafft am léifsten am ländleche Raum, Fierschter an enger Stadgemeng ass nit sou seng Saach.

Seng Hobbyen, an anescht wéi een dat unhuele kënnt, ass nit d'Juegd, mee dat sinn :

- kulturhistoresch Saachen wéi al Haiser, Schlässer a Relikten aus der Zäit vun de Kelten an de Réimer
- Mataarbecht am Patton Musée zu Ettelbréck, wou hie mathelleft d'Geschicht vum 2. Weltkrich hei am Éislek, énnert der Regie vum Paul Heinrich, opzeschaffen
- al Autoen

Wann dir aus iergendengem Grond Kontakt mam Gilles Schneider wëllt ophuelen, da maacht dir dat am beschten iwwert sain Handy, well hie jo am léifsten am Bësch ass, énnert der Nummer 621 202159.





## AKTIVITÉITEN:

### OKTOBER – DEZEMBER 2013

DATUM	WAT ASS LASS ?	VERÄIN
<b>Oktober</b>		
Samschdeg	12.10.	Italiéineschen Owend
Sonndeg	13.10.	Kommemoratiounsdag
Donneschdeg	17.10.	Generalversammlung
Sonndeg	20.10.	Floumaart mat Kaffisstuff
<b>November</b>		
Sonndeg	03.11.	Kanner Floumaart
Freideg	15.11.	Generalversammlung
Freideg	22.11.	Elsässeschen Owend
Samschdeg	23.11.	Generalversammlung
Samschdeg	30.11.	Adventsfeier
Samschdeg	30.11.	Niklosfeier
<b>Dezember</b>		
Sonndeg	01.12.	Bärbel'sfeier
Donneschdeg	05.12.	De Kleeschen kënnt an d'Haiser
Samschdeg	07.12.	Generalversammlung
Mëttwoch	11.12.	Chrëschtfeier
Dënschdeg	24.12.	Gléiwäin no de Metten

*Source: Agenda 2013 vun der Kultur- a Sportskommissioun*

